

XXIII Día de les Lletres Asturianes

El vienres 3 de mayu celebróse nel Teatru Campoamor d'Uviéu la Xunta Extraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola que la institución celebra'l Día de les Lletres Asturianes y da acoyida a los sos nuevos miembros, que foron esti añu M^a Esther García López, de Valdés, académica correspondiente y Francisco Javier Fernández Conde, de Castrillón, académicu de número. Reprodúcense darréu los sos discursos y el de la Presidenta de l'Academia.

Pallabres de M^a Esther García López

Señora Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores académiques ya académicos, autoridaes, amigos ya amigues:

Lo primeiro quiero manifestar el miou contentu ya la gran satisfacción que siento de que l'Academia de la Llingua Asturiana m'acueya como miembru correspondiente. Pa mí ya un gran honor pertenecer a tan prestixosa institución. Gracias a l'Academia por esti reconocimientu. Prometo corresponder col miou trabayu ya col.laboración al méritu col que güei me distingue.

Güei na l.linia de la mía vida marcóse un puntu bril.lante, un puntu de l.luz qu'inundó la mía mente ya iluminó la mía memoria. Sentime perbién recreándome na alcordanza. Ya, como nun suañu, empecéi a sentir aquel.los sonos colos que tantas veces dormecí ya, tantas veces, sentí cantar p'arrol.lar a los nenos.

*Ea,ea, nenina de l'aldea,
ea,ea, que vien el papón
ea,ea, nenina de l'aldea,
durma la mía nena
que lu escorro you.*

La mía ma acariñábame con xeitu, apegada al sou corazón ya acariñábame n'asturianu, porque esa yera la l.lingua na que sentía l'amor más sublime. El miou pá acucábame no sou cuel.lu ya cuntábame los cuentos más guapos, cuentos qu'agora se-l.ly escaecieron ya que you soi responsable de seguir cuntando:

Nun t'esmuelas pá, que la encanta siguirá viviendo na fonte El Regueiru, pa siempre, porque el.la ya siguirá saliendo a endulzar l'augua, ya a alimentar cola sua presencia'l maxín de nenos ya mayores. El.la siguirá siendo la encargada de cudiar aquel.los tesoros que son la herencia de muitas xeneraciones atrás en La Degol.lada, ya siguirá tendiendo las bogadas de roupa a la l.luz de la l.luna, anque agora haya l.lavadoras en tolas casas.

Como si retrocediera nel tiempu, fonon socediéndose na mía memoria prestosos recuerdos: amane-

ceres intensos, nublina silenciosa que tantas veces entraba, a xeitín, por debaxo la puerta, El Cantu'l Zardu, bravu ya engafáu colas chenas d'augua, el cielu estrel.láu cola l.luna chena, parolera guapa, con tantas caras distintas... cancies ya xuegos de nena, los amigos de la infancia, la familia, los filazones, las fiestas, los días señalaos, las estrenas, ya, cómo non, la escuela. Ya na escuela, a ver quién yera la meyor, la que meyor deprendiera a falar en castel.lanu, ¡difícil tarea, naquel entós, pa la maestra! Asina trascurríu la mía infancia na aldea de La Degollada de Valdés, onde nací. Al.lí deprendí muitas cousas qu'imprimieron no miou ser un sel.lu imborrable. Al.lí deprendí a entender la vida.

Daquella, yeren los nuegos mayores los que tresmitíen valores, los que tresmitíen saberes. Yeren los güelos y los pas los que s'ocupaben de que los sos fíos heredaren la so cultura y ello porque pela so experiencia yera llei de vida que fueren los que guíaren a los más mozos. Ensin embargu, agora, esta tresmisión cultural ta en peligru, porque los rapazos tienen otros referentes, referentes poderosos, que son los que marquen les pautas de conducta. Los rapazos saben de munches coses que quiciabes los sos mayores nun saben, pero vamos camín d'un desenraigonamientu cultural que ta poniendo en peligru lo que ye distintivo de la nuesa comunidá.

Esto puede tener graves consecuencias: la falta de comunicación entre les distintes xeneraciones produz soledá y desencantu. Los nuegos referentes culturales tán asolombraos polos medios de comunicación, pol ritmu frenéticu de vida de la sociedá moderna y pola pantasma de la globalización qu'amaga nel mundu actual con acabar coles cultures minoritaries ya non tan minoritaries. Como educadora siento nesti sen un gran esmolecimientu. ¿Cómo pueden entender la vida los nuestros nenos si los patrones a seguir son los mesmos que los d'otros llugares bien alloñaos de la nuesa tierra? ¿Ye que tienen les memes necesidaes, los mesmos enfotos, los mesmos problemes que los d'otros llugares? ¿Quién somos los responsables de que la nuestra xuventú nun s'eduque na so propia cultura?

Al respeuto, ye mui significativa una analoxía que fai la socióloga Ofelia García. Esta autora fai referencia al "xardín de la llingua" y diz que si viaxáremos a travies de los países del mundu y atopáremos en tolos campos la mesma flor, unicolor, de la mesma forma y tamaño, ¡qué sosu y aburríu sería'l mundu!, ¡qué aburríu y aprobetayáu sería'l mundu! Ella emplega diez páxines en xustificar esta analoxía nun testu perprestosu. Yo namás quiero dicir que ye mui guapo poder aportar la nuesa flor distinta, la cultura propia, al xardín inmensu de llingües qu'esisten en mundu y que faen posible la tresmisión de les distintes cultures, entendiendo por cultura esi tou complexu de conocimientos, creencies, valores, arte, moral, drechu, costumes y otre capacidaes y hábitos algamaos pol ser humanu como miembru perteneciente a una sociedá determinada. Esti conxuntu de factores que diferencien la forma de vida nos diferentes llugares.

Pero esti xardín de les llingües, delicáu enforma, necesita xardineros preparaos y ente ellos taríemos los profesores. Güei n'Asturies hai munchos profesores preparaos pa cudiar con xeitu'l xardín de la nuesa llingua, pero fáltanos qu'estos profesores tengan, amás de los medios necesarios, el sofitu compro-

metíu de l'administración pa poder desendolcar tan importante llabor. Necesitamos una planificación de la escuela asturiana acordies cola nuesa realidá social, cultural ya llingüística, qu'inxerte nel currículu d'Asturies a la llingua asturiana nel llugar que-y correspuende.

Faciendo un poco d'hestoria personal, pasaron casi venti años dende que recibí los primeros cursinos d'asturianu qu'entamaba l'Academia de la Llingua. Dende aquel momentu volvíalcontrame colo que permaneció en mi como un sellu d'identidá dende que nací. Dende aquel momentu sentíme comprometida, como mayestra, na recuperación y enseñanza de la Llingua Asturiana, presea necesaria pa tresmitir la cultura de nós, pa que la mocedá d'Asturies eche raigones na so propia tierra. Yo llegué ilusionada d'aquellos cursinos, con proyeutos pa enseñar la Llingua Asturiana na escuela.

Gracies a les facilidaes que me dieron na escuela pública “El Vallín”, en Piedras Blancas, una escuela anovadora ya abierta a esperiencias nueves y gracies a la collaboración del profesoráu, pudí facer realidá los mios enfotos. Nun vos voi cuntar equí con detalle'l camín recorríu aunque sí dicivos que foi un camín enllén de flores y de yerba nieta, pero que tamién, de xemes en cuando, topé con toxos que m'espinaeron muncho. Toxos yá secos ya que merez la pena escaecelos porque les flores tán ehí y siguen medrando. Son los mios escolinos y escolines, los que de verdá fueron receptores de les mios enseñances. A ellos-yos bríndo tamién estes pallabres ya esti día renombráu na mio vida, porque trabayamos muncho xuntos y la collecha foi abonda. Muchos d'aquellos primeros escolinos son güei adultos mui preparaos, con carreres brillantes o desempeñando un oficiu con escelencia. Pero ¿ónde ta trabayando la mayor parte de la nuesa mocedá?

Dame muncha pena cuando munchos domingos miro la estación d'autobuses enllena de mozos y moeces, cola maletina, camín de Madrid y non porque tenga nada a la escontra —yo tamién tuvi fuera d'Asturies, en Barcelona, y creo qu'aquella esperiencia foi pa mi mui arriquecedora, féxome cavilgar muncho y, entre xente tan prestoso de distintos llugares, nuna ciudá tan cosmopolita como ye Barcelona, observé que cada llugar tien la so propia idiosincrasia y que ye importante cultivar los distintos xardinos pa facer un gran xardín universal con munches flores distintes y hasta exótiques—. Pero digo que me dan un poco pena porque la nuesa mocedá tien que dise fuera d'Asturies, obligatoriamente, porque aquí too ta n'escaencia: el campu, la industria y hasta la natalidá y con una mocedá tan prestosa y tan preparada como la que tenemos, tienen que dexanos, dexar el so país, un país que será triste porque-y va faltar l'alegría de los más nuevos que tienen qu'emigrar en busca de futuru, del futuru qu'Asturies, güei, nun-yos pue dar.

Tamién me presta facer alcordanza d'aquelles xuntes y cursos d'aniciu pa enseñantes nel Centru de Profesores d'Avilés que yo coordiné munchos años. Los profesores d'asturianu trabayaron con procuru pa que les clases d'asturianu fueren daes col rígor y preparación que merecien. Pa estos collacios, dende equí la mio felicitación. Gracies a esti trabayu y esfuerciu, cuntamos con materiales perbonos pa trabayar na escuela, materiales ellaboraos por profesores dende la práutica, pensaos y contrastaos pa utili-

zalos nes escuelas asturianas; y a ello hai qu'amestar el gran xorrecimientu lliterariu de los caberos ven-ticinco años. Bayura de publicaciones de tolos xéneros lliterarios y de gran altor y calidá.

Pero fáltanos lo más importante, que l'asturianu seya llingua oficial na nuesa comunidá y asina acaba-riense tolos problemes y conflictos sociales que se planteguen, tanto na enseñanza como n'otres fasteres de la sociedá asturiana, teniendo en cuenta que tenemos los mesmos drechos qu'otres comunidaes con llin-gua propia. Nesti sen, parafrasiando a Colin Baker, na so obra *Fundamentos de educación bilingüe y bi-lingüismo*, diz l'autor que cuando la escolarización nuna llingua minoritaria nun esiste o nun se fai con pro-curu, les oportunidaes de supervivencia a llargo plazu nuna sociedá moderna vense seriamente disminuyí-es. Ya refierse'l mesmu autor a la presencia de la llingua nos medios: TV, radio, periódicos.... y afirma que l'ausencia d'una llingua minoritaria nestos medios, como mínimo, afeuta al so prestixu social. De xuru que cambiaría l'actitú de muncha xente hacia l'asturianu si ésti tuviera presente nos medios de comunicación, y acabaríense d'una vez por toes tolos prexucios qu'afeuten a parte de la población asturiana que siendo falantes d'asturianu, nun tienen conciencia de que lo son, casi siempre por falta d'información.

Y nun quiero finar ensin facer alcordanza del Padre Galo, escritor valdesanu que nació y morrió en Cadavéu pero que viaxó per munchos llugares estranxeros y supo lo que ye sentir la señaldá de tar fue-rra del so país. El Padre Galo escribió munchos y prestosos poemas, y en munchos d'ellos vindicaba'l drechu de los asturianos a deprender la so llingua. El Padre Galo cantó a Asturias y a la nuesa fala con munchu sentimientu:

*Nadie viu en todú'l mundu,
un falare sugavín
cumu ya la fala nuesa
que así chega al coracín.
Quiero you decir decires,
nel idioma más hermosu
de la cántabra ribera;
ya escribir los mious sentires
cun vocablos ya espresiones
de la fala más melguera.
Quieru you cantar cantares,
nel idioma más hermosu
desta costa de esmeralda:
ya escribir lus mieus pensares
cun vocables ya espresiones
de la vieya fala xalda.*

¡Muitas gracias! ¡Puxa Asturias!

Pallabres de Francisco Javier Fernández Conde

Quiero entamar les míos palabres manifestándovos que me siento como un rapacín con zapatos nuevos nel entamu d'esti discursu pa entrar como miembru de númeru na Academia de la Llingua Asturiana. Préstame pola vida qu'esta institución pensare en mi pa formar parte d'ella con tolos derechos y deberes de los miembros numberarios.

Y al mesmu tiempu y cola mesma sinceridá, dígovos tamién que toi un migayín acobardáu d'ello, porque nun me paez qu'axunte méritos abondos pa esti menester. Nun soi un especialista en filoloxía asturiana, nun escribo cuentos na nuestra llingua, nun tengo nenguna novela nin llibros de poesía o ensayu como ye'l casu d'otros académicos. Nel cestu revueltu de los míos escritos alcuéntrense darréu solamente dellos trabayos d'investigación etnohestórica o hestóricos a cencielles n'asturianu.

Pa xustificame un poco, y eso sí ye verdá del too, dende hai munchos años yá, sentí la necesidá de defender la llingua asturiana en tolos foros y de toles maneres que supí pescanciar pa qu'esta algamara la dignidá que-y correspondía y pa que pudiera tener rangu social y políticu de cooficialidá. Y quiero referime de mou especial a aquellos meses de llucha contra unos políticos del too cegaratos ya ineptos que-y pesllaron les puertes pa entrar asina nel nuevu y reformáu testu del Estatutu d'Autonomía. Fueron díes perguapos los del Pautu. Y pasaos dalgunos años, yo creo que nun resultaron pa nada inútiles. Paezme a mi que sirvieron, polo menos, pa que muncha xente conociera'l raigañu de la nuestra tradición llingüística y pa que pescanciara tamién la importancia de tener una llingua propia perdiférente del castellanu y tan vieya como esti.

Amás d'eso, quiero confesavos en públicu que la mio relación col asturianu vien de cuantayá o de perllañe y pueo facer ensin munchu trabayu la hestoria de tolos momentos importantes d'esas relaciones mées cola nuestra llingua. Alcuérdome güei, con muncha señardá, d'una tía güela, mui vieya yá pero mui sabia y xuiciosa que me dicía, sin sabelo casi, unes espresiones asturianas qu'a mi, un rapacín pequeñín, paecíenme mui rares y que tenía que pregunta-y dalgunes vegaes qué quería dícime con elles. Nuna ocasión, por nomar dalguna d'aquelles frases perguapes, dempués d'alteriame un poco discutiendo con ella pol significáu d'una noticia del diariu —yo tenía solo cinco años— espetóme lo siguiente:

— ¡Ai niñín del alma, nun faigas galanes de sabiu porque solo yes un guah.ín que ta entovía aprendiendo a lleer!

Yo, como un probe pazguatu, callé la boca y quedé percontentu porque paecióme que aquello de los “galanes” yera un emponderamientu perimportante. Dempués, pasaos los años, reproduciendo esta y otres espresiones de mio tía, dime bien de cuenta que lo importante de la llingua nun yera sólo la morfoloxía o'l léxicu, sinón el mundu mental y les referencies simbóliques propies de cada manera de falar.

Anque suene a topicazu, quiciabes porque los tópicos son les grandes verdaes, pa mi la escuela del mio pueblu fue un calvariu pequeñín debío, precisamente, a la mio forma de falar, que taba mui empuñada pola fala de mio casa, como taben tamién les de los míos collazos del puelu de Piarnu. El maestru, además de ser buena persona, yera cazurru de nacimientu y taba siempre “arregallándonos” —delles veces más que con palabres— pol nuestro mou de falar. Güei, al querer facer alcordanza de les míos relaciones cola nuestra llingua, doime cuenta perfectamente de qu’aqueu señor maestru taba preocupáu solamente pol léxicu, poles palabres, pero debía andar mui n’ayunes de la sintaxis asturiana y de la castellana, porque nun nos ponía reparu dalgún nesti sen. El calvariu pequeñu d’escolín pol asturianu fue yá un calvariu verdaderu nel Institutu d’Enseñanza Media d’Avilés. Los que veníemos de los pueblos teníemos siempre dificultaes cola forma de falar. Si falábemos como lo deprendiéramos en casa, riense de nos y amás, pa insultanos, llamábennos “aldeanos”, un nomatu qu’entós nos paecía un insultu. Y si falábemos fino teníemos enquivocos entovía mayores.

Nel Seminariu d’Uviéu, nos estudios eclesiásticos, esmerábense muncho en que faláramos correutamente, ye a dicise: en castellanu; porque teníemos que predicar y adotrinar correutamente a los feligreses futuros. N’asturianu nun valía y nunca nos falaron de la lliteratura asturiana nin de personaxes tan señalaos na hestoria de la doctrina cristiana como l’obispu D. Manolín Fernández de Castro.

Los años de Roma pa facer los estudios d’Hestoria de la llesia sirviéronme pa conocer otres llingües europees y p’alloñame del too del asturianu. Na Universidá Gregoriana falábemos llatín y facíemos los esámenes en llatín. Con too, relacionéme con persones de dalgunes rexones italianes, venetos, boloñeses y d’otres partes, que falaben na so llingua y nun podía pescancia-yos nada. A mi entós causábenme gracia y paecíenme tamién inorantes y aldeanos. Nel Colegiu Español había vascos y catalanes y a los de los otros sitios dábanos muncha rabia de que falaran, siempre que s’alcontraben solos, na so llingua propia.

El mio “Damasco” del asturianu produxose más tarde, cuando entré na Universidá. Y nesta “conversión” tuvieron muncho que ver varios fautores:

Alcontré l’asturianu hestóricu nos documentos medievales del obispáu y de los cartularios de munchos de los nuestros monasterios, y paecíame permal que-y negaren el sal y l’agua a una llingua con tantu raigañu hestóricu como’l castellanu o’l catalán. Al lleer los diplomes altomedievales asturianos de los siglos XI-XIII pudi columbrar desiguada que los notarios o escribes d’entós, diben esmuciéndose pasín a pasín de les formes llatines que nos paecíen rares porque nun yeren les que falaben de secute na so casa y espetaben, casi ensin dase cuenta yá, les palabres y les formes gramaticales de los paisanos que facíen los distintos negocios colos monxos, los calonxes, l’obispu o cualquier otra persona contemporánea suya que-yos demandare los sos servicios de notarios. Un poquitín más alantre, cuando taba iguando l’asoleyamientu críticu de los Sínodos asturianos pal Synodicon Hispanum, convocaos y ce-

lebraos pol perfamosu obispu Gutierre Gómez de Toledo (1377-89)¹, pescancié desiguada que toos aquellos documentos eclesiásticos y oficiales, redactaos por calonxes percultos y bien estudiaos, dalgunos hasta nes universidaes d'afuera, taben escritos d'otra manera, ye a dicise, nun romance bien perfechu: D. Gutierre yera un forasteru y amás, munchos de los sos, de los de la so casa —los “familiares” de la documentación—, yeren tamién cures veníos de Toledo o de Castiella. Impresionóme un cachu acolumar que l'obispáu d'una personalidá tan importante como D. Gutierre fuera como un finsu grande o una cárcuva bien fonda na hestoria de la llingua de la nuestra rexón o país. Dempués de D. Gutierre vieno otru obispo francés, el curial d'Aviñón Gil de Verdemonte (1389-1412) con una compañía bien nutrida de clérigos franceses que quiciabes sabíen llatín pero bien poco de la cultura asturiana y de la llingua de nós². Dende entós, la política centraliega de los Trastámara, tan asemeyada a la de dalgunos partíos de güei, nun va dexar de llau nin tan siquieramente la llingua. Polo menos la escrita.

Tamién deprendí a ver na toponimia un mou d'estratigrafía llingüística onde había elementos vascones ya indoeuropeos y aquello nun podía perdese. Amás, cuando facémos trabayos de campu, dime perbona cuenta de secute que la toponimia de los espacios naturales asturianos podía convertise fácil, si l'emplegu de la mesma yera correutu, nuna fonte hestórica básica, non dixebrada de los documentos escritos y de l'arqueoloxía. Al facer la hestoria d'un territoriu malapenes sin documentación, la toponimia tenía que convertise na verdadera fonte hestórica pa facer la so hestoria.

Nel tratu colos paisanos de dalgunes partes d'Asturies tuvi la ocasión de pescanciar la riqueza pergrande de la nuestra llingua. Nun trabayu perguapu sobre Quirós y Teberga impresionóme un montón l'atopar a un paisanu bien espabiláu del llugar que mos dió un papelín con mas de cien términos verbales asturianos qu'examás sintiéramos y que pa saber el so significáu correutu teníamos que recurrir al léxicu y a la etimoloxía llatines.

Enrabionábame muncho y paecíame amás una verdadera inxusticia que dalgunos de los profesores perfamosos d'estoncies, casi nengunu nacíu de Payares p'acá, —dalgunu, pa la nuestra calamidá d'asturianos, sigue entovía dándonos la lata— ficiera verdaderu escarniu de los collacios universitarios que queríen espresase n'asturianu, quitándo-yos la palabra nes asamblees de Facultá cuando queríen facer el so discursu.

Amás, nes décadas del 70 y del 80 andábemos toos un poco amoraios cola problemática política del rexonalismu y de la conciencia de asturianos, glayando de contino a la escontra de la política centra-

¹ F. J. Fernández Conde (1984). “Sínodos de Oviedo”, *Synodicum Hispanum*. Ed. crítica, A. García y García, v. III. Madrid: 349 y ss.

² F. J. Fernández Conde (1979): “Guillermo de Verdemonte. Un curial aviñonés en la sede de San Salvador de Oviedo (1389-1412)” n' *Asturiansia Medievalia* 3: 217-74.

liega del partíu que per aquel entós andaba nel poder. Yo y otros munchos pensábemos entós que la llingua asturiana yera una ferramienta básica pa facer xorrecer, alitar y sofitar esa conciencia rexonal. Y falamos munches vegaes en públicu d'esa dimensión política de la llingua, con gran escándalu de los “sabios pensantes” d'aquellos años.

En mayu del 1984 la Academia de la Llingua, de la que los sos trabayos yeren pa mi perimportantes, quixo nomame miembru correspondiente de la institución, que yo almiraba yá mucho polos sos libros y el so compromisu cola cultura del nuestro país astur. Dende aquel momentu, el mio “matrimoniu” cola llingua asturiana fue yá pa siempre.

Güei, cuando fago alcordanza del discursu pronunciáu estoncies, paezme que la mayor parte de tolo dicho sigue siendo válido. Y sobre too, un parrafín que se refería a la dimensión política de la llingua d'un territoriu, d'una rexón o d'un país:

“Perclaro ye que cuando una xente se conoz, ámense unos a otros, viven xuntos o cerca y pel mediu, ensin querelo, empiecen a falar lo mesmo y, al empar, esa fala únese más entovía y empobínalos a lo que llamen una comunidá social. La llingua d'un pueblu, tardi o ceu, traí de xuru arrastrando la cuerda de la política. Por eso paezme a min que l'aseguramientu, l'estudiu y l'usu de la llingua asturiana n'xeneral —siendo respetuosu y amorosu coles formes de cada sitiü particular— tien un valor políticu tremendu, y pue ser un gran valior pa un pueblu como l'asturianu, qu'anda alloriáu queriendo saber d'una vez quién ye, qué ye ser asturianu, pa qué val, en qué se diferencia d'otros pueblos d'alreor”³.

Cuando andábemos toos bien solliviantaos cola reforma del Estatutu d'Autonomía pola importancia que la llingua tenía que tener nel nuevu testu —los que tábemos naquel famosu Pautu: sindicatos, dalgunos partíos políticos y otros como yo mesmu a títulu individual— camentábemos que solo cola cooficialidá podía convertise l'asturianu nuna llingua verdaderamente prestosa, rica, fornida y con capacidá pa comparase al castellanu. La fala depréndese de mou natural y pa siempre nes escueles y eso sólo yera posible precisamente cola cooficialidá. Dixímoslo un montón de vegaes y de mil formes. Y siempre nos alcontramos cola incomprensión y la falta de sensibilidá de los políticos que taben nel poder naquellos años. Preguntámos-yos el porqué d'esta cabezonada que nos paecía del too irracional, cuando n'otres autonomíes taben reconociendo esa cualidá pa llingües mucho menos importantes que la nuestra, y naide nin nengunu sabíen danos argumentos científicos o válidos de la so negativa. ¿Yera cenciellamente una cabezonada? ¿Teníen consignes centraliegues del partíu? ¿Andaban con mieu nel cuerpu de que la llingua llevare a recostinos el separatismu y la violencia? Dalgunos de los llamaos “bien pensantes” creíenlu asina. A mi y a tolos qu'andábemos metíos naquella engarradiella, esos mie-

³ F. J. Fernández Conde (1984): “Palabres de D. Javier Fernández Conde nel so discursu d'entrada na Academia de la Llingua Asturiana como miembru correspondiente” en *Lletres Asturianes* 12: 14.

os paecienmos una fatada. Si non que miraren pa Galicia y pa dalgunes otre autonomíes con cooficialidá.

Güei, pasaos yá munchos años, tol mundu s'empapiza falando de cultura universal, de globalización, de la necesidá de falar la “llingua d'internet”, l'inglés en resultancia. Nel últimu asoleyamientu del Diccioniariu oficial de la Real Academia de Lengua Española —sigue nómandose asina aunque nun sé cómo los homes persabios de l'Academia pueden xustificalo— metiéronse munches palabres relacionaes coles nueves formes de comunicación. ¿Pa qué molestase, nin tan siquier una migayina, en deprender l'asturianu? Los asturianos nun somos más que cuatro gatos nel gran océanu d'esa perfamosa “aldea global”.

A mi paezme que convién facer distingos entre “globalización” y “mundialización”. La “globalización” dizse d'un sistema económicu percapitalista y transnacional, bien empobináu y peslláu polos grandes de la economía que quieren controlalo too. Y eso pa mi y pa cualquier persona xuiciosa y nel so sen tien que ser refugao. La “mundialización” que gracies a los medios de comunicación pon na fastera vecina de la nuestra cultura —de la que ye parte lóxicamente la llingua— toles otre cultures, ye pa mi —amás d'inevitable— un fenómeno nuevu, perimportante, perguapu y del too positivu. Pero pa inxertase correutamente nesa mundialización, si nun queremos perder la nuestra personalidá cultural, tenemos que saber perbién quién somos, cómo ye la nuestra cultura, la nuestra llingua, la nuestra hestoria, el nostru país en definitiva. D'otru mou, perderíemos les nuestres señes d'identidá y cayeríemos nun “magma” indiferenciao, plano y del too deshumanizao. Sé perbién que vais dicime toos que soi un perfeutu suañador y un utópicu ensin melecines que lu curen, pero ¿nun sería muncho más humano y xuicioso que'l nostru sistema mundial fuere una comunidá de rexones o países —realidaes socio-hestóriques pernaturales— qu'una comunidá d'estaos, creaos toos ellos de mou artificial y delles vegaes, por nun dicir que cuasi siempre, violentu?

Pue que tener nel caletre estes ides lo deprendiera yo nes rexones y pueblos mayes. Una cultura perviva y con más de 80 millones de persones y 22 llingües bien definíes. Cada pueblu tien los sos raigaños culturales, les sos tradiciones, la so llingua —cola Gramática y el Diccioniariu bien perfectos— y la so hestoria. Toos quieren ser primero tojolabales, choles, tzeltales o ztoziles —que son los pueblos que conozo— pero, al mesmu tiempu y con fervor semeyu, toos faen galanes de ser mexicanos. Amás, consideren que l'Estáu de México ye'l preséu adautáu pa inxertase na cultura mundializada o universal. La “madre del corderu” del Zapatismu, del que toos sabemos un pocoñín, ye esa mesmamente.

Con estes enciellas palabres quixi confesavos el mio compromisu personal cola nuestra llingua asturiana. Amás, eso de confesar, a mi dáseme bien porque soi cura d'unos pueblinos que falen perbién l'asturianu, por más que dalgunos de los sos vecinos, quiciabes cuando quieren facese más cultos, falgan esfuercos pa falar fino, qu'entovía ye pa ellos el castellanu. Pola mio condición clerical, tamién

quiero manifestar güei otra utopía cabera: que la Ilesia asturiana, la mio ilesia, emplegase de sigüó, dalgún día y non lloñe, l'asturianu na lliturxa y que'l gran trabayu de traducción dirixíu pol P. Fierro nun durmiera solamente peslláu nos llibros.

Amás, pa un hestoriador d'Asturies como yo, ye definitivu saber el camín de la so llingua. Estudiar el partu y el crecimentu de la nuestra llingua ye tanto como metese dientro l'alma d'Asturies, na so hestoria grande, que nun tien más qu'un protagonista: el Pueblu Asturianu y non los grupucos o persones sofitaes pola sociedá, les perres y la política⁴.

Y p'acabar, dos coses: agradecer a tolos miembros de l'Academia de la Llingua el mio nomamientu d'academicu de númeru. Y poneme dafechu a la so disposición. Munches gracias.

Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimos autoridaes, representantes de partíos políticos, sindicatos, asociaciones culturales y ciudadanes, señores académicos, asturianos y asturianas, amigos toos:

I

Al emprimar el que ye'l mio primer discursu institucional como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, quiero, lo primero de too, rindir públicu homenax al que foi Presidente d'esta Institución a lo llargo de más de venti años, de magar se fundare l'Academia hasta la so dimisión el 10 de xineru de 2001, dimisión cola que yo enxamás tuvi d'acuerdu, anque entendiérase les sos razones y respetare dende llueu la so llibertá d'actuación. El doctor García Arias foi un Presidente exemplar, que supo guiar como naide tol trabayu de dignificación, normativización ya normalización de la llingua asturiana nes caberes décades, nunos años perdifíciles, nos qu'hubo que lluchar contra la intolerancia y la incompreensión, los llevantos y l'arrequexamientu de los qu'examás duldaron un res en señalamos col deu y acusanos públicamente de “minoría desestabilizadora” o de “querer medrar a costa del bable”; nunos años de persecución escomanada dientro y fuera de la Universidá, que yo daquella, atalantaba namái collecha de dómines perpasaes. Y fíxolo, a costa de munchos sacrificios personales y profesionales, cola firmeza precisa, gracias –cuido yo– a la so sólida y fonda formación como filólogu y al so engraináu compromisu pa cola llingua, pa col país y pa cola xente asturiana. La Cátedra de Dialeutoloxía de la Universidá d'Uviéu que se-y negó por unanimidá n'ochobre de 1987 por defender la llingua, por querer sacala del requexu ruin al que la condergaren les fuerces más reacionaries de la sociedá, foi un de los espectáculos más vergoñosos y de más triste alcordanza de tolos que viví na institución universitaria.

⁴ Estes últimes palabres tamién fueron diches yá por mi nel 1984: *L.c.*, p.14.

Pero García Arias, que sigue siendo Profesor Titular y que sigue sin ser Caderalgu, con una ventena de llibros y un cientu d'artículos asoleyaos, ye un filólogu de sonadía internacional. Valgan tres fechos namái p'afitar lo que digo:

– Cuando nel *xxi Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, celebráu en Palermo en 1995, se plantea la posibilidá d'un anovamientu de la clásica y vieya obra de Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, la única persona convidada del ámbitu hispanu a participar na mesa redonda fecha col enfotu de poner el proyeutu en marcha foi García Arias, pol valir de los sos trabayos de calter etimolóxicu, que cinquen na so mayoría –nun lo escaezamos– a la llingua asturiana. Los otros participantes foron: Jean-Pierre Chambon, Max Pfister, Manlio Cortelazzo, Jean-Paul Chauveau, Dieter Kremer y Iona Vintilă-Rădulescu.

– Cuando los romanistes Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt proyeuten la obra moderna más importante y más ambiciosa de la Filoloxía Románica, el *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, qu'acaba d'asoleyar n'ocho tomos y doce volúmenes la editorial alemana Niemeyer, una de les poques persones de la nuesa Universidá convidada a participar foi tamién García Arias, pol prestixu de los sos trabayos científicos. A él debemos que l'asturianu tenga nesta obra un llugar digne ya non dependiente –esta foi la condición que punxo p'aceutar el brinde que se-y ficiera– y la collaboración posterior ente los dirixentes del *Lexikon* y l'Academia (el profesor Metzeltin, de la Universidá de Viena, por exemplu, ye dende'l 4 de mayu de 2001 Miembru d'Honor d'esta Academia; toos tenemos alcordanza'l so guapu discursu d'ingresu, n'asturianu, nesti mesmu escenariu).

– Y pa nun cansar, nel *21st International Congress of Onomastic Sciences* que se va facer n'Uppsala n'agostu d'esti mesmu añu organizáu pol *International Council of Onomastic Sciences* (ICOS), la organización más prestixada del ámbitu mundial en ciencies onomástiques, habrá namái 3 sesiones plenaries, encargaes una d'elles, a un profesor suecu; otra, a un profesor alemán y la tercera a un profesor de la Universidá d'Uviéu, Xosé Lluis García Arias, representante nesti casu del mundu románicu.

Too ello vien a demostrar lo que yá persabemos: pa ser un bon romanista lo que ye perimportante ye conocer dafechu dende'l puntu de vista científicu una llingua, la so hestoria interna y esterna, toles sos manifestaciones. Lo de menos ye, pa ello, que la llingua seya “grande” o “pequeña”, que la falen 30.000.000 de persones o 300.000. Lo importante ye que'l trabayu seya rigurosu, seriu, valoratible, que faiga visible l'avanzada científica. Y les investigaciones de García Arias son d'esti calter. Ye asina como asitiaos no particular, no propiu, se pue construir lo universal. La “universalidá” n'astrautu nun ye nada, namás que fumu de lleña verde.

Tengo que falar tamién de la so xenerosidá. Si'l *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* tien el valir científicu que tien ye, non sólo, pero sí en bona midida, gracias a que García Arias punxo a

disposición de l'Academia la base de datos con tola bayura de material dialeutolóxicu del dominiu astur del so *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* nel que trabaya dende cuantayá, material que, namái dempués de pasáu un tiempu del asoleyamientu del DALLA, el nuesu autor accedió a imprimir –pa nun perxudicar a l'Academia, dicía él– nesi *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, que se ta espublizando en veces nestos momentos.

Y, amás, García Arias, quiciabes con “llumor esquivu”, emplegando les sos propies pallabres, topa tiempu y gracia pa escribir poemes, por más qu'él diga que nun ye poeta:

*Yo, al que naide nun dirá poeta
pues nun lo so,
adoro na pallabra xusta,
el ritmu calteniente,
col burbús de sílabes xiblantes
sele tastando'l pasu
que ye'l colar de los díes nel tiempu.*

y ufiértanos, pa que nos presten, *Patriótiqes proses en versu:*

*¡Patriótiqes proses profanes!
¡Patrióticos probes versos!
Valdrá escaecer lo que dicen.
Por falar nun falen de patria
Por dicir nun dicen un vierbu.
Por nomar nun nomen a naide.
¿Qué será'l patrióticu versu?*

Pero, de xuru que sí, que se puen dicir munches coses ensin nomales, ensin dicir o revolver un vierbu. Basta con llevar a la práutica'l compromisu vital asumíu. La sociedá asturiana y la universidá tienen una gran deuda, queríu Presidente, pa contigo, y yo aguardo que la sepan saldar dalgún día. Gracias, García Arias, pol to exemplu.

II

Tamién quiero amosar la mio reconocencia a Miguel Ramos Corrada y a Roberto González-Quevedo que tuvieron con mano dueita al frente de l'Academia hasta la mio eleición el 25 de mayu de 2001, y nos qu'agora tengo los meyores collaboradores. Gracias tamién a los otros académicos y al personal de la Institución pola so llealtá, pola so confianza ya pola gabita que m'echen. A toos ellos-yos encaimamiento que nun escaezan enxamás que la primer llealtá, la más importante, nun ye pa cola persona de la

presidenta o presidente sinón pa cola Academia de la Llingua Asturiana. Esa ye la primera obligación de nueso.

Nun momentu como esti nun pueo nun dexar de facer alcordanza de los académicos que yá nun tán equí y que de xuru uquiera que s'afayen tarán tamién celebrando esti día: *Andrés Solar* (1955-1984), que foi Miembru Correspondiente y qu'escribiere nel so poema "Un pueblu" estos guapos versos que pae- cen talamente apropiaos pa estos díes:

*El verde y la gaita
nin valen nin sienten
si dientro del pueblu
nun fierva la xente
falando futuru
al son les palabres
qu'él mesmu pariere.
Pero'l pueblu vive
si dientru tien xente
cincándo-y les uñes
nel puelgu al silenciu,
dexando que'l suañu
fixa tres del vientu
dexando lo dicho
diciendo lo nuestro.
Si asina nun ye
o ansina nun fuere,
ye un pueblu enteru
añando una muerte.*

Xosé Álvarez Fernández, que foi asina mesmo Miembru Correspondiente d'esta Academia, que mos dexó en 2001 y al que-y fiximos merecíu homenax nel *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*.

Llorienzo Novo Mier, Miembru de Númberu, representante d'otra xeneración, entamador d'aquella llonxana nel tiempu *I Asamblea Rexonal del Bable* onde participó xente que poco dempués redactaría la *Gramática Bable* o fundaría *Conceyu Bable*.

O *Mª Xosefa Canellada*, a la qu'esti añu la Conseyería d'Educación y Cultura dedica la Selmana de le Lletres Asturianas. *Mª Xosefa* foi Miembru de Númberu de l'Academia dende la so fundación. Filó-

loga de prestixu, foi autora d'una de les primeres monografíes sobre la fala d'un conceyu asturianu, el de Cabranes; de distintes publicaciones sobre la lliteratura y la cultura tradicional; como escritora, autora d'esi poéticu testu en prosa *Montesín*, que ye un poco como'l Platero de les nuses lletres. Ella, representante de la meyor escuela filolóxica que fundare Menéndez Pidal, tuvo siempre nidia la unidá del idioma (yá lo diz nel astragal de la so monografía sobre Cabranes, nel añu 1943) y les sos posibilidaes como llingua de cultura a tolos efeutos. Ella, a pesar de que vivía allonxada d'Asturies, participó activamente nos trabayos de normativización de l'Academia, siempre lleal a la Institución a pesar de les presiones de los momentos más gafos y azarientos. Otra vuelta, otru exemplu de cómo se pue conxugar lo propio colu universal.

Pero esti día, el *Día de les Lletres Asturianes*, tien de ser pa nós el más gayoleru del añu. L'Academia, que quier enllazar como ninguna otra institución con toles estayes de la sociedá, porque entiende que la llingua asturiana ye responsabilidá de tolos asturianos, asturfalantes o non, quixo dende siempre –y quier– compartir esti día con tola xente del país. Y pa ello nada meyor que tocar a conceyu y convidavos a participar nuna de les sos Xuntes institucionales más emblemátiques, la Xunta Extraordinaria añal onde s'acueye solemnemente a los nuevos académicos. Poro, les mios pallabres han ser agora d'obligáu y prestosu cumplimientu d'acoyida a los dos nuevos académicos, que vienen de lleer los sos discursos. Les sos trayectories profesionales y vitales, asina como'l so compromisu pa cola llingua son conocíos de toos nós.

M^a Esther García López, nacida en La Degollada, en conceyu de Valdés, ye llicenciada en Pedagogía pola Universidá d'Uviéu y sobre too mayestra nel meyor sentíu del términu. Venceyóse dende l'aniñu a tol procesu de recuperación ya normalización llingüística, trabayando na estaya que meyor conocía, la de la enseñanza. Dende l'añu 1984 hasta'l 1996 foi profesora de Llingua Asturiana na Escuela Pública “El Vallín”, ún de los yá llexendarios Centros Pilotu pal deprendimientu de la llingua; dende l'añu 1996 fasta güei ye profesora de Llingua Castellana y de Llingua Asturiana nel IES “Isla de la Deva” de Piedras Blancas; ye autora de publicaciones rellacionaes cola enseñanza del asturianu como son *Llingua asturiana y práutica simulativa na EXB* o *El teatru nes clases de llingua* (esta en collaboración con Sabel Iglesias Cueva) asoleyaes entrambes na coleición “Estaya Pedagóxica” de l'Academia de la Llingua Asturiana; ye coautora de los llibros de testu *Cuélebre* (1995) p'alumnos de Primaria o de la *Guía Didáctica pa profesores. Cuélebre* (1997) y autora de trabayos rellacionaos cola cultura o la lliteratura tradicionales. Esther García, collaboradora cuantayá de l'Academia, ye profesora de los Cursos de Branu, añu tres añu, y pueo dar testimoni u de verdá de la so profesionalidá, siempre trabayando col meyor de los enfotos. Na persona d'Esther García quiero amosar la mio reconocencia pública a tolos enseñantes de llingua asturiana que tanto trabayen pol so xorrecer, a vegaes en condiciones non sólo pocu amañoses sinón abegoses dafechu.

Francisco Javier Fernández Conde, que güei se xune a nós como Miembru de Númberu, ye caderal-

gu d'Hestoria Medieval de la Universidá d'Uviéu. Naciu en Piarnu, nel conceyu de Castrillón, fixo estudios nel Seminariu Metropolitanu d'Uviéu, del que, andáu'l tiempu, sería Reutor (1972-77). Completó los estudios d'Hestoria Eclesiástica na Universidá Gregoriana de Roma onde se doctora en 1970 cola Tesis *Estudio crítico histórico del Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Nel 1976 doctorase pola Universidá d'Uviéu con una tesis sobre la figura de D. Gutierre de Toledo, obispu d'Uviéu y validor de los Trastámara castellanos, de triste alcordanza pa nós darréu que foi'l qu'aplicó nesta tierra una política de castellanización de consecuencias llacerioses pa la llingua escrita del país. Fernández Conde ye estudiosu y especialista na hestoria de la Ilesia y na hestoria d'Asturies. Ye direutor y collaborador de la *Historia de Asturias*, publicada en cuatro tomos nos años 1990-91; autor d'obres como *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras económico-administrativas* (Uviéu, 1987), *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media* (Uviéu 1982) o les que cinquen a la edición de fontes como les del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu, en collaboración con Isabel Torrente y Guadalupe de la Noval Menéndez. Nos caberos años empobina los sos estudios a la hestoria de les mentalidaes, a la etnografía y a la etnoloxía; y dirixe trabayos de campu en varios conceyos asturianos como Teberga o Quirós. Foi ún de los dos comisarios de la esposición *Oríxenes* na Catedral d'Uviéu, onde se dedicó una capiella a la llingua asturiana medieval. Fernández Conde avérase a la hestoria d'Asturies con mirar críticu y siempre dende dientro, dende'l propiu territoriu, considerando la hestoria d'Asturies como la hestoria propia del nuesu pueblu. Collaborador de l'Academia de la Llingua Asturiana y de *Lletres Asturianas*, ye dende 1984 Miembru Correspondiente d'esta Academia. Xunto con Isabel Torrente, hestoriadora y especialista tamién na dómina medieval, sedrá, de xuru, un bon encontu na xera académica rellacionada cola so especialidá.

Gracies a los dos pol vuesu trabayu y bienveníos a esta Institución.

III

El *Día de les Lletres Asturianas* naz sobre too col envís de festexar y agasayar la lliteratura asturiana y a los escritores que la faen. El compromisu de l'Academia cola lliteratura asturiana foi, y ye, claru. Ehí ta esi *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* fechu na seronda de 2001, con participación d'escritores y d'estudiosos, nacionales y estranxeros, que surdía col enfotu d'averase, con un mirar críticu, seriú y llargu, a tou tipu de lliteratura (dende los xéneros más canónicos o tradicionales a lo que, por causes varies, podía considerase “más marxinal”, como ye la lliteratura de tresmisión oral o la fecha fuera d'Asturies, y qu'en xeneral nun tán presentes nos trabayos especializaos); y referíu tanto a la lliteratura d'anguaño como a la de dómines pasaes. Esi *I Conceyu* valió amás de pa decatamos del bon momentu de la producción lliteraria y de la so crítica, p'abrir nueves estayes y perspeutives d'investigación qu'anguaño puean ser granibles bien llueu. Ehí tán tamién los concursos de creación lliteraria o les estremaes publicaciones qu'al respetive tien l'Academia y ente les que s'afaya'l númberu de *Lletres Asturianas* que se fai, coincidiendo con esti día, dedicáu dafechu a la lliteratura y del que darréu se lleerá una

esbilla. Les puertes de l'Academia tarán, como nun podía ser d'otra miente, siempre abiertes de par en par pa tolos y toles escritores.

IV

L'Academia rispe tamién porque'l *Día de les Lletres* seya un día de venceyamientu pa toles tierres del dominiu astur: les tierres de Miranda en Portugal, representaes nesti actu por D. Julio Meirinhos, que ye Miembru d'Honor d'esta Academia dende 1999; o les tierres al sur del cordal, de Lleón o de Zamora, inxerís n'otra comunidá autónoma. L'Academia ye perrespetuosa, como lo foi siempre, colo que se faiga del otru llau de la llende política d'Asturies, pero ta siempre abierta a la collaboración coles tierres hermanes, y nun escaez la unidá del dominiu y, arriendes d'ello, de la llingua astur (el continuum llingüísticu de Miranda a Asturies ye una realidá). Nesti sen l'Academia de la Llingua Asturiana, dende'l mayor de los respetos a la llibertá de caún, encamienta a mirandeses, lleoneses y zamoranos que faigan los esfuerzos precisos pa dir a soluciones converxentes en materia llingüística porque ye ésta la sola manera de nun afondar más nel frayamientu de la integridá del nuesu dominiu llingüísticu.

Naguamos tamién porque les lletres asturianas venceyen a tolos asturianos, a los que vivimos nel país y a los que lo faen fuera d'él. Poro, y per segunda vegada, el Conseyu de Comunidaes Asturianas y l'Academia de la Llingua Asturiana averáronse pa celebrar conxuntamente'l Día de les Lletres Asturianas. Asturies foi tierra d'emigrantes, de xente que por razones ideolóxiques, económicques o de cualesquier otu calter, vióse obligao a colar de la patria y poblar en territoriu ayén. Los versos d'Eva González, poeta de la tierra y del pueblu, recuerden una parte d'esa emigración:

*Emigrantes, xentes nuesas,
[...]
¡Muitos, muitos s'embarcanon
ya que poucos volverían
al val.le onde nacienon
cuánto d'él s'acordarían!
No puertu de Buenos Aires
si puxeran xuntiquinas
l.lágrimas de toos el.los
regueirinos correrían...
Achegarían a La Pampa
ya molines molerían
con l.lágrimas ya sudores
de la nuesa xentiquina.*

Perdoliooso ye, pero Asturias vuelve a ser güei tierra d'emigrantes, d'otru tipu quiciabes, pero emigrantes al fin y al cabu. Agora ye la mocedá más preparao, lo más cualificao de la sociedá asturiana, lo que p'abrise camín tienen que colar. Ente ellos muchos universitarios, que nun atopen trabayu na tierra que los formó, y a los que-yos resulta enforma más fácil alcontralos nes universidaes o en centros d'enseñanza americanos o europeos. ¿Cómo ye posible qu'un país como'l nuesu, allancáu nuna crisis tan fonda, que tien una renta de les más baxes d'España –dempués de ser cabezaleru– y ún de los índices de paru más altos, con una población avieyao col índiz de crecimientu más baxu del mundu, puea permitise formar bonos profesionales y desque los tien preparaos ¡alón!, a producir a otra parte, colo qu'esto tien, amás, d'estrañamientu, esmolición, tristura, ...? ¿Qué ye lo que va al revés, o lo que nun va, na nuesa sociedá?

V

Al faceme cargu de la Presidencia d'esta Academia, quixi dexar perafitáu'l mio compromisu firme y estable pa cola llingua asturiana, y pa coles distintes xeres entamaes na Academia, y quiero volver a facelo agora delante de la sociedá d' Asturias. Y nun escaezu que llabor y obligación de l' Academia, y poro de la so Presidenta, ye velar polos derechos llingüísticos de tolos asturianos, de toos, dende les llandes más orientales a les más occidentales. Dixi entós que fairía tolos esfuerzos que ficiere falta pa enllazar con toles estayes de la sociedá y con esi procuru aconceyéme coles autoridaes polítiques, relixoses y académiques; dirixentes o representantes de partíos políticos, de sindicatos y d'otres instituciones y organizaciones públiques y privaes. Non siempre s'abrieron toles puertes a les que piqué, pero nos más de los casos el diálogu, a lo menos, foi posible. Y per esi camín siguiré.

Cuando agora echo una güeyada atrás, a esti primer añu, una mestura de pensamientos, reflexones y sentimientos aprúcenme nel alma. Toi percontenta y satisfecha del llabor académicu. Los *Cursos de Branu* siguen siendo un éxitu, gracias dende llueu, amás d'a la práutica d'estos años, a la so direición y al profesoraú; y volverán a selo de xuru'l próximu branu, esta vegada en Santantolín d'Ibias, como seña del compromisu de la institución cola fastera más occidental d' Asturias, cola fala, cola llingua d'Entrambasaguas; les *Xornaes d'Estudiu* que se dedicaron al *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* foron un finxu nos estudios lliterarios de nueso; l'*Alcuentru Llingua Minoritara y Educación* ye yá convocatoria añal obligada pa muchos estudiosos no que cinca a la enseñanza y a les llingües minoritaries; espublizáronse importantes y numerosos trabayos y otros tán a puntu de ver la lluz...

Pero, y nesto nun pue haber celebración nenguna, los vieyos temes pendientes, a pesar de los pasos daos, siguen ensin solucionar:

El llar social de la Institución, a pesar de les pallabres daes pol Presidente del Principáu y pol Conseyeru de Cultura de que s'habría solucionar darréu. Aguardo que'l caberu plazu dau pol Conseyeru nun

tenga más retrasos y que pa la seronda podamos tener nuevu llar dignu y amañosu, acordies col llabor académicu que se desendolca.

Nun ye ésti, de toles maneres, el principal enfotu d'esta presidencia. Hai otros temes que m'esmue-
len y me duelen enforma más:

La normalización social nun va o va demasiao seliquino. La presencia del asturianu nos medios de comunicación ye perprobe, cási que nun s'avanza un res. La retirada de llicencia a Radio Sele, a pesar de toles xustificaciones llegalas que se quieran dar, hai que la calificar de llamentable y amuesa'l pocu enfotu de les autoridaes polítiques por favorecer la esistencia d'una radio fecha n'asturianu.

La igua de la toponimia ye otru tema entá sin solucionar. El trabayu académicu ta ehí, recoyú nel llibru *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* del añu 2000, y ufiertáu al gobiernu y a la sociedá asturiana pol daquella Presidente d'esta Academia nel actu institucional de la Selmana de les Lletres del Gobiernu del Principáu del añu 2000. Ye verdá que'l Gobiernu vien d'asoleyar nel BOPA de 19 d'abril de 2002 el decretu pel que se regula la Xunta Asesora del Principáu d'Asturies (falta entá'l proyectáu Decretu que'estableza'l procedimientu de recuperación y fixación de la toponimia asturiana). Los que tuvimos en toes cuantes Xuntes de Toponimia s'armaron y desarmaron nun podemos dexar de mirar con non demasiaos enfotos esta nueva Xunta (la del gobiernu anterior nun aportó nin a constituyise). ¿Será por fin esti l'envite caberu pa que los llugares d'Asturies se puean apellar d'una vez col nome tradicional que la so xente-yos dio? El trabayu académicu, colos matices que se quiera, ta fechu. Nun falta más que la voluntá política de ponelu en práutica.

Pero ún de los problemes más preocupantes nestos momentos ye'l de *la enseñanza*. Hai pasos daos pero entá ye muncho lo que queda por facer. L'Academia ya dexó afitao nel so momentu que valoraba positivamente la propuesta oficial de Decretu del Currículum Escolar pa la estaya d'Educación Primaria, d'Educación Secundaria y de Bachilleratu nel sen de que per primer vegada les instituciones educatives asturianas planteguen una ufierta educativa específica y arreyada a les necesidaes ya intereses d'Asturies; y tamién pola seriedá de los plantegamientos didáuticos que cinquen a los aspectos curriculares de la Llingua y la Lliteratura Asturianas. Pero ye urxente yá qu'esos currícula s'espublicen, y, de toes toes, ello tien que ser enantes de poner puntu a les clases esti cursu académicu.

De toles maneres, con ser un avance, y como yá dixi más d'una vez a les autoridaes educatives, nun abasten tolo que tendrían d'abastar, porque'l calter de "optativa" que se da a la llingua asturiana na Educación Secundaria y nel Bachilleratu esfrónase de secute contra lo que diz el propiu Estatutu d'Autonomía o la curtia Llei d'Usu y Promoción. Pa naide nun ta tapeció que l'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía p'Asturies fala del respetu a la «voluntariedá del so deprendimientu». L'Estatutu nun se para a esplicar lo qu'entiende por "voluntariedá", pero la Llei d'Usu, que como dexa llantao nel "Astragal" vien

a desendolcar lo afitao nesi artículu 4, sí lo diz nidiamente, con una prosa que nun almite duldes d'interpretación. Asina, dempués de enseñar nel apartáu 1 del Artículu 10, dedicáu al currículu, que “Nel exerciciu de les sos competencies, el Principáu d'Asturies ha garantizar l'enseñu del bable/asturianu en tolos niveles y graos, respetando sicasí la voluntariedá del so aprendizamientu” y que “De cualesquier manera, el bable/asturianu ha ser enseñáu dientro del horariu escolar y va ser consideráu como materia integrante del currículu”, amesta nel apartáu 3. del mesmu artículu: “La escoyeta del estudiu o del emplegu del bable/asturianu como asignatura del currículu en nengún casu podrá servir de motivu de discriminación de los alumnos. Pa los que lu escueyan, el so aprendizamientu o usu nun podrá torgar que reciba la mesma formación y conocimientos n'igualdá de condiciones que'l restu del alumnáu”.

Ye evidente que, si la llingua asturiana ye asignatura optativa, a los estudiantes que la escueyan fúrtese-yos de mano la posibilidá d'elexir una de les otres que s'ofrezan dientro del manoyu de les optatives, siendo, poro, motivu de discriminación. El testu de la llei nun almite duldes interpretatives.

¿Cuálos son los pilancos a valtar pa que la llingua tenga na enseñanza a lo menos el curtiu espaciu alministrativu que se-y reconoz nel Estatutu y na Llei d'Usu?

Nun ye esta Academia la responsable de la política llingüística d'Asturies. El responsable ye'l Gobiernu del Principáu y camiento que cuando se reaxustaron les enseñances de Secundaria y de Bachilleratu esto hubo tenese presente.

Agora faise necesariu más que nunca'l *Decretu de Regulación de la Enseñanza de la Llingua Asturiana* pa qu'a lo menos los enseñantes y los centros puedan facer les programaciones correspondientes lo más amañoses posibles. El desendolque de la Llei d'Usu nel apartáu de la enseñanza foi demandáu yá de mou explícitu nel últimu informe del Conseyu Escolar del Estáu (Cursu 1999-2000). De nenguna de les maneres se pue dexar too al albidru de la bona voluntá y de la militancia del sufríu profesoráu. Eso nun ye manera de facer les coses con un mínimu de seriedá. Los enseñantes y los centros han sentise respaldaos pola Alministración, que tien que garantizar les condiciones mínimes pa que la enseñanza de la llingua asturiana guareza y se dea col grau de calidá y de competitividá necesarios.

La non reconocencia per parte de Ministeriu d'Educación de la *Especialidá de Llingua Asturiana na Educación Primaria y Secundaria* ye otru de los fechos llaceriosos porque condena al profesoráu de Llingua Asturiana a la inestabilidá, al nun poder participar, como especialista, nos concursos d'oposición y de tresllaos que se convoquen nel Principáu. Si esto nun se corrixe, les posibilidaes pedagóxicques del so enseñu amenorguen gravemente.

La gran asignatura pendiente dientro de la enseñanza ye la de la *Titulación de Filoloxía Asturiana* pida vez tres vez dende la Facultá de Filoloxía y pola Universidá d'Uviéu. Dexáime que faga una curtia hestoria.

El 18 d'ochobre de 1995, la Subcomisión d'Evaluación d'Humanidaes del Conseyu d'Universidaes refugó los Planes d'Estudiu de Llicenciáu en Filoloxía Francesa, en Filoloxía Hispánica y en Filoloxía Inglesa porque enxertaben la llingua asturiana dientro de la ufierta de llingües na asignatura troncal “Segunda lengua y su literatura”. Y la razón que daben yera que «dende un criteriu científicu, l'asturianu nun [podía] figurar como “lingua” nos planes d'estudios». Pero nes titulaciones de Filoloxía Hispánica, Francesa y Portuguesa de la Universidá de Santiago aprobaes pol Conseyu d'Universidaes un añu antes (BOE 19-8-1994), dientro de la mesma asignatura ufiertábase como llingües les que nomo darréu: alemán, catalán, danés, francés, gallegu, griegu, griegu modernu, inglés, italianu, llatín, occitanu, portugués, rumanu y vascu. Nun seré yo, caderalga de Filoloxía Románica, quien diga que nun s'ha estudiar l'occitanu o'l gallegu, por exemplu, como llingües na Universidá, pero dende llueu sí me prestaría que daquién m'esplicare ¿qué daqué tienen más de científicu estes llingües que la llingua asturiana? Podrá argumentase que'l gallegu ye oficial na so comunidá y l'asturianu non —esta xustificación diose daquella dende algún vicerreutoráu de la Universidá d'Uviéu—, pero entós l'argumentu nun ye científicu sinón políticu; y de toles maneres ¿ye o foi dacuando l'occitanu —que s'alcuenta nuna situación sociolingüística enforma más llacerosa que la nuesa— oficial o cooficial en dalgún territoriu? La rempuesta daquella de la Facultá de Filoloxía foi rotunda. Negóse ensembre a aceptar lo que'l Conseyu d'Universidaes pidía y, darréu d'ello, nun implantó los mentaos Planes d'Estudiu.

La Facultá de Filoloxía volvió a presentar nuevos planes d'estudiu nel añu 1996. Nesi momentu la Titulación de Filoloxía Hispánica ufiertaba ente les apellaes Materies Obligatories d'Universidá (son obligatories namái na Universidá d'Uviéu) dos asignatures apellidaes “Tercera Llingua I” y “Tercera Llingua II” de les que formaben parte l'inglés, francés, alemán, italianu, portugués, asturianu y árabe. Esi Plan d'Estudios de Filoloxía Hispánica foi aprobáu pol Conseyu d'Universidaes (BOE 12 d'abril de 1996) y ye'l que sigue vixente n'actualidá. Tengo que dicir que la asignatura d'asturianu ye de les más demandaes. Nestos planes d'estudiu del 96 nun diba la llingua asturiana como asignatura troncal nin nes otres titulaciones, con esceición de la de Filoloxía Románica na que s'inxería una asignatura en quartu cursu nomada “Asturiano”. Al empar, nesi mesmu añu de 1996 la Xunta de Facultá de Filoloxía pidió la creación de la Titulación de Filoloxía Asturiana.

La Xunta de Gobiernu de la Universidá tarda un añu n'allegar al Conseyu d'Universidaes el pidimientu de la creación de la Titulación de Filoloxía Asturiana (avientu de 1997).

En xunu del 98 la Subcomisión d'Evaluación d'Humanidaes del Conseyu d'Universidaes vuelve a dar una rempuesta negativa, remitiendo al alcuerdu d'ochobre del 95. D'esta nueva negativa fai anuncia pública'l Reutor de la Universidá, na apertura de cursu n'ochobre de 1998.

Nel mes de payares pasáu volvió a tratase otra vuelta, agora en presencia del actual Reutor, la Titulación de Filoloxía Asturiana na mesma Subcomisión con resultáu asemeyáu. La Universidá tovía ta esperando pol acta d'aquella xunta.

De nada valió l'informe perdetalláu que me mandó preparar, como Decana de la Facultá de Filoloxía, l'anterior Reutor, y que preparé, con documentación a esgaya sobre la consideranza llegal del asturianu como llingua. Esa documentación incluyía los Boletinos Oficiales del Estáu que recoyén esa etiqueta “llingua asturiana” en documentación surdida del propiu Ministeriu d'Educación y Ciencia (planes d'estudiu de la Facultá de Filoloxía y de la Escuela Universitaria de Maxisteriu aprobaos por ellos mesmos, pautos de collaboración ente Asturias y el Ministeriu d'Educación y Cultura no que cincaba a la enseñanza de la llingua asturiana); documentación oficial de la Universidá d'Uviéu (los sos Estatutos que dediquen l'artículo 6 a la llingua asturiana, convocatoria de places de profesor con perfil de “Llingua Asturiana”, Títulos Propios de Filoloxía Asturiana con asignatures de Llingua Asturiana); la llei d'Usu que reconoz l'asturianu como llingua tradicional d' Asturias; Boletinos Oficiales del Principáu d' Asturias (decretu de creación del Rexistru Xeneral de Capacitación en Llingua Asturiana y n' Asturgallegu de la Consejería d'Educación, BOPA de 6-II-1995; una muestra de convocatories de distintu calter del gobiernu del Principáu redactaes en llingua asturiana o a les que se podía acudir en llingua asturiana y/o con trabayos sobre la llingua asturiana); de la Xunta Xeneral del Principáu; les actes de les sesiones de declaración de cooficialidá de la llingua asturiana de varios conceyos asturianos; documentación de la propia Academia de la Llingua Asturiana (decretu de creación, estatutos, la resolución de la so inscripción nel rexistru d'Academies, etc.); los catálogos de publicaciones en llingua asturiana del Gobiernu del Principáu dende l'año 1985 a 1997 y de l'Academia de la Llingua Asturiana; el catálogu de llibros del Fondu Asturianu del Real Institutu d'Estudios Asturianos onde ye xeneral l'emplegu de la etiqueta “Lengua Asturiana”, etc. A too ello xuníase un informe sobre la demanda de los estudios d'asturianu na Universidá d'Uviéu; otru de prensa sobre la llingua asturiana de los años 1995 a 1998; otru sobre l'asturianu como llingua científica; o l'estudiu sociollingüísticu p' Asturias fechu nel año 1991 por Llera Ramo, por encargu de la Consejería d'Educación del Principáu, con resultaos perpositivos que toos conocéis sobre la llingua asturiana. De la suerte d'esti informe enxamás supí un res.

Col actual Reutor y l'actual Conseyeru volví a facer fotocopia del mesmu informe, agrandáu con un exemplar de la *Gramática de la Llingua Asturiana*, otru del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* y un aval científicu que se me pidió formáu por 24 escritos de prestixaos filólogos hispanistes y/o romanistes de les universidaes de Saarbrücken, Heidelberg, Bonn, Trier y Gotinga n'Alemaña; Zürich o Basilea en Suiza; Udine n'Italia; Lisboa en Portugal; de Centros d'Investigación tan prestixaos como'l Centre National de la Recherche Scientifique / Institut National de la Langue Française (CNRS) /INALF) en Francia; o de les universidaes españoles de Barcelona, Lleida, Salamanca, Complutense de Madrid, Valladolid, Vitoria o Santiago. Tampoco nun valió pa nada.

¿Cómo s'atreven a siguir diciendo que la llingua asturiana nun esiste? ¿En qué informaciones científiques s'afiten? ¿Y los sos falantes? ¿Y Asturias? ¿Esiste? ¿Esistimos?

El caberu episodiu d'esta esperpéntica hestoria ye de fai unos días. Na modificación que la Facultá

de Filoloxía fixo de los actuales Planes d'Estudiu, por adautación a la normativa vixente, la Subcomisión d'Evaluación d'Humanidaes refuga los planes de la Titulación de Filoloxía Hispánica por ufiertar l'asturianu dientro de l'asignatura “Segunda Lengua y su Literatura” (esto yera una novedá del plan remodeláu), pero lo que ye más grave ye que dicen que tampoco pue apaecer como Tercera Llingua, que ye onde ta agora llegalmente. Y la Titulación de Filoloxía Románica tampoco nun s'aceuta porque na asignatura de Filoloxía Asturiana de quartu cursu (que yá esiste col nome d'Asturianu) «por razones repetidamente espresaes –dicen– nun pue figurar esta denominación nin el conteníu “Llingua asturiana”». Darréu d'ello los nuevos Planes d'Estudiu queden en suspensu ¿y van a quedar en suspensu pa siempres? Cuido que ye importante dicir qu'estos Planes d'Estudiu foron aprobaos pola Xunta de la Facultá de Filoloxía por consensu y en dengún momentu del llargu procesu d'elaboración, la cuestión del asturianu enxamás plantegó rocea de nengún tipu.

L'Academia de la Llingua Asturiana entiende que la negativa, vez tres vez, de la Subcomisión del Conseyu d'Universidaes a reconocer la existencia de la llingua asturiana ye un despreciu gravísimu non sólo a la Facultá de Filoloxía y a la Universidá d'Uviéu, sinón tamién a la Xunta Xeneral, al Gobiernu del Principáu y a toa Asturias. Y responsabilidá del Gobiernu ye que se corrixa desatín talu porque nun se ye a entender que'l Gobiernu pase per ello, a nun ser, claro, que tea d'acuerdu con que l'asturianu nun ye una llingua. Si asina fore, por favor, que lo reconozca públicamente, pa que toos sepamos a qué xugamos y ónde tamos. Llealtá sí, pero de toles partes implicaes.

Otra vuelta más, nesti *xxiii Día de les Lletres Asturianes*, l'Academia de la Llingua Asturiana tien qu'encamentar a la Universidá d'Uviéu y al Gobiernu del Principáu d'Asturies que faigan les xestiones necesaries que solucionen darréu esti problema gravísimu; y a la Xunta Xeneral del Principáu que reconozca l'emplegu de la llingua asturiana a tolos efeutos, cola igua del Estatutu d'Autonomía o con una Llei d'ámbitu asturianu qu'afite y garantice'l so emplegu llegal. Y cuadra recorda-yos y recordanos que'l pasáu 21 de febreru, la UNESCO, con motivu de la celebración del *Día Internacional de la Llingua Materna*, asoleyaba l'*Atlas des langues en péril dans le monde* (“Atlas de les llingües en peligru nel mundu”). Llamentablemente nel documentáu informe de la prestixada organización internacional de la ONU una d'eses llingües en peligru ye la llingua asturiana. La UNESCO facía, al empar, un apellamientu al mundu pa que se punxeren los medios amañosos pa correxir situación tala, afitándose na idea de que cada llingua ye un patrimoniu cultural de primer orde, reflexu y espresión de la conceición que los sos falantes tienen del mundu, de cómo se rellacionen ente sí y col universu, o de cómo espresen el so pensamientu.

Y too ello nun mos empobina más que per una sienda: *la cooficialidá*. Ye un convencimientu cada vez más fitu, más enraigonáu, que la única solución pa los graves problemes, de los qu'acabo de facer namái un resume, que cinquen a la llingua asturiana y a los derechos llingüísticos de los sos falantes ye'l llogru de la cooficialidá. Esi ye, al mio entender, y al entender de l'Academia, el requisitu mínimu pa que los problemes se puean enderechar.

Pa finar, Asturias mía, llingua mía, déxame que garre emprestaes les pallabres del poeta pa dicite lo qu'agora por ti siento:

*Un día repol.lecerán las tuas palabras,
un día fairáse una sonrisa
nos cuetos ya col.laos,
no cielu azul de los galfarros,
nos rebol.lales de verde presencia,
los que na tierra naciendon,
los qu'anicia la tua tierra,
semada dende siempre
polos dioses del ayere.*

*Cántote ya tamién canto
a los enemigos que quixenon ascondete
de la nuesa mirada.*

*Con sabichega dureza,
con axagüeiros de ironía cruel
el.los dixenon que nós nun somos nós,
el.los fixenon qu'agora,
tierra mía,
los tous fichos nun te reconozan,
nun sepan del tou nome,
nin amiren pa ti,
nun s'emocionen nas nuestas palabras
que son,
en realidá,
las tuas palabras.*

*Que foste tu la que nos ensiñóu
las palabras que valen pa chamate
ya tu namás escuitas con dolzura
los sonos que salen
de las boucas axeitadas por ti.*

[...]

*pero you digo-l.lys güei,
dígo-l.lys güei:*

Entovía,

Entovía un home canta a la sua tierra,

*entovía canto you a Pesicia
ya con gorxa cuasi apichada de tenrura
alcuérdome de la felicidad.
Ya cuando un home
yía a alcordase de la sua tierra
quier dicir eso
que nun morrú entovía
el suenu del sou pueblu.*

¡¡¡Puxa Asturias!!!

9 de mayu de 2003

XXIV Día de les Lletres Asturianas

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brindu
a toos y a toes pa que per toa Asturias s'entamen actos.

Canciu de les lletres consonantes (III)

Ai, la pega del alma
otra vegada
que vien moyada
de glayar pola llingua
cola tropina
¿cola mocedá reciella
va canciar les lletres
la paxarina?
de bon gana
si pagara la pena
la bárdica escuela:
¿la décima díxela?
pos la undécima ye
lletra bien paxarera
llucida y pinturera
que ye la lletra
P
Picalina
una pica arriba
pa puxar penderica
pola nuesa llingua
pasa la gloria
pela memoria
y a remolera
vien otra, peralta
de corru de cierva
y palu de pumar
que ye la lletra

Q
Quitapesares
traí la lletra docena
a la viga quesera
que quita la freba
de la nuesa pena
riscante rabisca
roxona de cara
y muerte risa
de reguilón
la trecena lletra
vien agora
R
Rosa
relluma solar
la lletra llabrada
que ye rabiladora
como reina mora
canta como raitana
na lluz del alba
la decimocuarta
lletra
S
la lletra santa
lletra celta y roscada
Salmón de la Sabencia
lletra soberana
y señardosa

aporta lluéu
la que zarra la serie
del Trian que terciá
nel trinu la lletra
quincenal
la que sofita
el techu del mundu
nel texu santón
a ver si sabéis
neños, la razón
pola que cinca
equí valtada
y dixo Mariquina
la páxara maga:
un campeón tatexu
un tucutucu tontón
pa torgar la llingua
tascó-y una rama
y tángole-mángole
pa facer la gracia
un Conseyu fatón
de les Universidaes
tangónosla equí
llantada asina
de capitón
(*Mariquina la Galana*
Día de les Lletres Asturianas
3 de mayu de 2002)

Llingua Asturiana y Currículos

El Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, presidíu por *Vicente Álvarez Areces*, aprobó'l día 23 de mayu'l Decretu pel que s'afitaben los currículos d'Enseñanza Primaria, Secundaria y Bachiller n'Asturies (BOPA 28.6.2002). Nesa sesión, y a propuesta del Conseyeru d'Educación y Cultura, *Francisco Javier Fernández Vallina*, el Gobiernu asturianu decidió camudar el títulu y los conteníos de los currículos de LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA, ellaboraos a lo llargo de más d'un añu de trabayu por una Comisión nombrada a esti efeutu pola propia Conseyería d'Educación y formada polos profesores *Faustino Álvarez Álvarez*, *Xenaro Alonso Megido* y *Xosé Antón González Riaño*. La propuesta d'esta Comisión yá tuviere'l preste del *Conseyu Escolar del Principáu d'Asturies*. Sicasí, Fernández Vallina, ensin consulta previa nin cola Comisión Redautora nin col Conseyu Escolar, procedió a presentar la modificación de títulu y conteníos, aprobándolo'l Conseyu de Gobiernu. D'esta manera, el títulu pasó a ser "Lengua tradicional: bable/asturiano y literatura" y los conteníos y oxetivos modificáronse fundamentalmente, nel sen d'empobinalos pelos calces de la vieya y caduca escuela del "dialectalismu" y desaniciando toles referencia a bilingüismu, diglosia, conflictu llingüísticu... El Gobiernu fexo primero públicu'l determinín del cambéu del títulu y, depués de pasáu casi un mes, asoleyó na so web oficial (www.educastur.es) y nel BOPA de 28 de xunu (suplementu), el testu modificáu.

Les reacciones a la escontra d'estes aiciones nun se fexeron aguardar, y d'esta miente y yá dende un principiu, l'Academia de la Llingua Asturiana, el coleutivu d'enseñantes qu'imparten l'asignatura, les estayes de la enseñanza de los sindicatos CC.OO, UXT y SUATEA, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, el Conseyu de la Mocedá d'Asturies, Izquierda Xunida, URAS, Andecha Astur, IAS, Partíu Asturianista y munches asociaciones culturales y ciudadanes, dieron anuncia pública del so rechazu frontal a esta iniciativa del Gobiernu.

Inxértense darréu dalgunos de los comunicaos, resoluciones pautaes, notes feches públiques por delles de les entidaes citaes y semeyes de les noticies de la prensa asturiana.

Comunicáu oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

La Enseñanza de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana, muérganu del Principáu d'Asturies, estudió'l martes 28 de mayu, en Xunta Estraordinaria, les posibilidaes de denuncia social énte la llamentable situación de la enseñanza de la Llingua na Educación Primaria y Secundaria, que ye responsabilidad esclusiva del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Convién nun escaecer qu'a les midíes del Conseyu d'Universidaes que suponen, 'de facto' la prohibición del estudiu de la Llingua Asturiana nel nivel universitariu, hai que xunir toa una llarga serie de

cuestiones ensin solucionar per parte de l'administración educativa del Principáu, como son: a) negación del Área de Llingua Asturiana en Primaria y Secundaria, b) falta de desarrollu llegal del apartáu de la Enseñanza de la Llei d'Usu del Asturianu, c) inesistencia del católogu de puestos de trabayu ya imposibilidá, darréu d'ello, de concursos de tresllaos por llingua asturiana, d) estatus d'optatividá (non de voluntariedá) en Secundaria, etc.

A tolo anterior, hai qu'amestar agora l'escandalosu remanamientu fechu dende la Consejería d'Educación y Cultura (y responsabilidá direuta del so Conseyeru) de la propuesta curricular fecha pola comisión que diseñó los currículos de Primaria, Secundaria y Bachilleratu y que refrendó'l Conseyu Escolar d'Asturies. Asina y amás d'otros recortes dafechu inxustificables dende'l puntu de vista téunico-pedagóxicu, dende'l Gobiernu asturianu y con impunidá sangrina, acaba de camudase'l títulu de la materia, allugando LINGUA TRADICIONAL: BABLE/ASTURIANU ellí onde la Comisión y el Conseyu Escolar d'Asturies afiten qu'habría apaecer como LINGUA ASTURIANA.

L'Academia de la Llingua Asturiana entiende qu'esti facer constitúi una burlla que nun tien precedente, desde la denominación LINGUA ASTURIANA ye la reconocida oficialmente pol Conveniu d'Escolarización firmáu ente'l MEC y el Principáu d'Asturies, pola Universidá d'Uviéu, pol mesmu Gobiernu del Principáu y polos organismos ya instituciones filolóxicos internacionales. Darréu d'ello, teniendo en cuenta qu'a l'Academia de la Llingua Asturiana se-y encamienta mirar polos drechos llingüísticos de los asturianos, y decatándose de la gravísima responsabilidá na que s'incurre, nesta Xunta Estraordinaria, l'Academia de la Llingua Asturiana apautóse por unanimidá no que sigue darréu:

- 1. Esixir la dimisión inmediata del Conseyeru d'Educación y Cultura, D. Francisco Javier Fernández Vallina, como responsable primeru del remanamientu del testu de la propuesta curricular, qu'amuesa una vegada más la so política antiasturiana.*
- 2. Refugar toa collaboración nes actividaes conxuntes cola Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.*
- 3. Axuntase colos sindicatos d'enseñanza, partíos políticos, asociaciones culturales y ciudadanos pa informar de la posición de l'Academia de la Llingua Asturiana y encamenta-yos una actuación de conxuntu frente a la Consejería d'Educación y Cultura.*
- 4. Caltener xuntes col profesoráu de Llingua Asturiana, encamentándolu nel sen de que nun reconozan la denominación Llingua tradicional: Bable/Asturianu, sinón que, a la escontra, sigan emplegando como hasta agora lo fixeron la denominación LINGUA ASTURIANA. Amás d'ello, qu'espliquen al alumnáu y a les comunidaes educatives la situación.*
- 5. Denunciar nes asociaciones y foros internacionales de defensa de les llingües y los drechos huma-*

nos esta situación.

6. *Pidir y facilitar la visita a Asturias d'observadores internacionales, pa que conozan sobre'l terrén la violación que de los drechos llingüísticos más elementales de los ciudadanos y ciudadanes asturianos se tán dando ente nós.*
7. *Ellaborar y espublizar un informe, n'inglés y n'asturianu, sobro la non reconocencia y represión de los drechos llingüísticos n' Asturias, informe que sedrá unviáu a toles entidaes y organismos nacionales ya internacionales colos que l'Academia de la Llingua Asturiana se rellaciona.*
8. *Facer un llamamientu xeneralizáu a periodistes, escritores, editores, organizaciones sindicales, polítiques, culturales y ciudadanes de toa mena pa qu'empleguen sistemáticamente nos sos escritos al falar del idioma asturianu, la denominación LLINGUA ASTURIANA.*

L'Academia de la Llingua Asturiana fai, amás, un llamáu dramáticu a tola sociedá pa que, nesti momentu críticu nel que l'antiasturianismu más xabaz intenta frayar la identidá coleutiva d' Asturias, se sepa responder serena, pero contundentemente col oxetu d'algamar, d'una vegada y definitivamente, la xusticia democrática que representa l'estatus d'oficialidá de la llingua hestórica del Pueblu Asturianu.

Uviéu, 28 de mayu de 2002

Academia de la Llingua Asturiana

Nota de prensa conxunta de l'Academia de la Llingua Asturiana, CC.OO.-Enseñanza, FETE-UXT y SUATEA

Nel día de güei, martes 3 de xunu, l'Academia de la Llingua Asturiana, faciendo efeutivos los alcuerdos tomaos na so Xunta Extraordinaria de 28 de mayu, axuntóse colos sindicatos CC.OO.-Enseñanza, FETE-UXT y SUATEA p'analizar la situación de la enseñanza de la Llingua Asturiana. Les dos partes apautáronse no siguiente:

1. Esixir al Gobiernu del Principáu d' Asturias la correición inmediata de la denominación del currículum de Llingua Asturiana acordies cola propuesta de la Comisión Redautora y col dictame del Conseyu Escolar del Principáu d' Asturias.
2. Pidir a la mesma instancia que los currículos de Llingua Asturiana d'Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu s'espublicen nesti momentu y col mesmu tratamientu que'l restu de materies curriculares.
3. Del mesmu mou, les dos partes afitáronse na necesidá de que'l Principáu d' Asturias regule llegal-

mente la enseñanza de la Llingua Asturiana pente medies d'un desarrollu afayadizu de la Llei d'Usu del Asturianu, como encamienta'l Conseyu Escolar del Estáu.

Per otru llau, tanto l'Academia de la Llingua Asturiana como los sindicatos, acordaron entamar un procesu de denuncia xunto con otres estayes sociales y culturales. Nesti sen, el próximu miércoles día 19 de xunu, xuntaránse col profesoráu de Llingua Asturiana de toles etapes educatives pa esclariar cuála ye la situación que se-y presenta a la enseñanza de la Llingua Asturiana y entamar les aiciones movilizadores que se xulguen convenientes.

Uviéu, 4 de xunu de 2002

Academia de la Llingua Asturiana
CC.OO.-Enseñanza
FETE-UXT
SUATEA

Alcuerdu del profesoráu de LLINGUA ASTURIANA de tolos niveles educativos

Nel día de güei, miércoles 19 de xunu, l'Academia de la Llingua Asturiana y los sindicatos CC.OO-ENSEÑANZA, FETE-UXT y SUATEA caltuvieron con enseñantes de Llingua Asturiana de tolos niveles educativos una xunta informativa. Darréu d'ella, y tres un fondu debate sobro la llamentable y penosa situación pela qu'altraviesa la enseñanza de la LLINGUA ASTURIANA, tolos asistentes apautáronse no que sigue darréu:

1. Emplegar siempre la denominación LLINGUA ASTURIANA pa la estaya d'enseñanza qu'imparten, al marxe de les instrucciones que puean llegar de la Conseyería d'Educación y Cultura.
2. Facer una pancarta col lema "ESTI CENTRU IMPARTE LLINGUA ASTURIANA" que se colocará na fachada de cada centru educativu.
3. Dedicar en toles clases les últimes sesiones del cursu a un homenax a la LLINGUA ASTURIANA, con un centru d'interés tituláu *Qué ye pa nós la llingua asturiana*. Esti mesmu homenax repitirásenos en tamos del cursu 2002-2003.
4. Facer llegar al Gobiernu del Principáu d'Asturies un documentu onde s'esixa que s'espulsen darréu los currículos de LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA tal como los ellaboró la Comisión Re-

dautora y los afitó'l Conseyu Escolar d'Asturies.

5. Tresmitir al Gobiernu del Principáu per tolos medios al so algame'l refugu total a la nueva denominación de los currículos de LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA.
6. Entamar a lo llargo de los meses de setiembre y ochobre xuntes informatives per toa Asturies con APAS y profesores pa esplicar la situación de la LLINGUA ASTURIANA.
7. Emplegar sistemáticamente la LLINGUA ASTURIANA en tou tipu d'escritos alministrativos, y mui en particular en tolos aspectos que cinquen a cuestiones específiques rellacionaes cola enseñanza de la materia LLINGUA ASTURIANA.
8. Esixir a los Centros de Profesores y Recursos la impartición de tou tipu de cursos y actividaes de formación rellacionaos cola Llingua Asturiana y la so Lliteratura, dientro de los Planes de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies.
9. Esixir a los Equipos d'Orientación Educativa qu'axusten les encuestes de valoración del alumnáu a la situación llingüística d'Asturies pa que los resultaos algamaos se correspuendan cola realidá.
10. Entamar una campaña de movilización hasta que se corrixa la denominación "Llingua tradicional: bable/asturianu" pola de LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA.

Pa lo cabero, tolos asistentes apautaron concentrase na Conseyería d'Educación y Cultura pa facer entrega al sr. Conseyeru de les primeres firmes recoyíes en rellación col documentu del puntu 4.

Uviéu, 19 de xunu del añu 2002

Carta al Presidente del Principáu d'Asturies

Los profesores de Llingua Asturiana de tolos niveles educativos que firmamos esti escritu, esiximos al Gobiernu del Principáu d'Asturies:

Que, con calter inmediatu, s'espublicen los currículos de LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA tal y como los ellaboró la Comisión Redautora y afitó'l Conseyu Escolar d'Asturies.

Pa nós, la materia qu'impartimos nun pue tener más qu'un nome, que ye'l que siempre tuvo: LLINGUA ASTURIANA.

Uviéu, 19 de xunu del añu 2002

Comunicáu oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Énte los planteamientos curriculares de la enseñanza de la Llingua Asturiana na Educación Secundaria

L'Academia de la Llingua Asturiana, llueu d'estudiar el “nuevu” documentu curricular aprobáu pol Gobiernu del Principáu d'Asturies, nun pue sinón manifestar la so más fonda sorpresa, indignación y rechazu.

Los planteamientos curriculares, n'efeutu, estructuren un área d'enseñanza/deprendizax d'homologación imposible como área llingüística con respetu a cualquier otra nel ámbitu español y européu. El remanamientu, como sabemos, nun afeuta solo al nome de la materia; tamién, escandalosamente y lo que ye más grave, al conteníu ideolóxicu y a la conceición de la enseñanza de la LLINGUA ASTURIANA.

Resulta d'esti mou, un documentu onde la realidá llingüística d'Asturies apaez descontextualizada dafechu, onde enxamás se fai nin referencia a la LLINGUA ASTURIANA nin al plurilingüismu d'Asturies, onde se dexen de llau aspectos básicos del conflictu llingüísticu, onde s'enfatiza hasta la esaxeración la importancia de les “variantes”, etc.

Otramiente, el currículu desprezia conceutos básicos como la normalización y recuperación llingüística, asina como la xeneración d'actitúes positives ente l'alumnáu con rellación a estos conceutos. La idea y l'enfotu por algamar un billingüismu equilibráu (asturianu, castellanu) n'Asturies desaparece, asina mesmo, del documentu.

Arriendes d'ello, el “nuevu” testu amiesta concepciones sociollingüístiques pre y a-científiques tan alloriantes como aquella que fai referencia a les peculiaridaes de caúna de les variantes del asturianu respetu al *español estándar*.

La idea de pervivencia de la LLINGUA ASTURIANA al traviés del procesu de normalización social y llingüística desaniciase a costafecha, asina como la referencia orixinal a la importancia que los medios de comunicación tienen nesti procesu.

Resulta, en fin, un documentu ideolóxicamente sectariu y converxente con planteamientos antidemocráticos, apreciatible cola reconocencia de los derechos civiles de los asturianos y qu'intenta tapecer y esborrar llogros culturales básicos algamaos n'Asturies nel caberu cuartu de sieglu.

Darréu d'ello, l'Academia de la Llingua Asturiana, acordies col mandáu de los sos Estatutos, quier facer pública denuncia d'esti atropellu cultural y, al empar, esixir al Gobiernu del Principáu d'Asturies la so correición inmediata, acordies cola propuesta de la Comisión Redautora, afitada pol Conseyu Escolar d'Asturies.

Al mesmu tiempu, encamienta a la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, muérganu d'espresión de la soberanía del pueblu asturianu, que dea amparu a les llexítimes aspiraciones de los asturianos en materia llingüística y cultural.

L'Academia de la Llingua Asturiana reitera, otra vuelta y enérxicamente, la petición de dimisión del Conseyeru d'Educación y Cultura, D. Francisco Javier Fernández Vallina, como responsable cimero de la situación, y fai un llamáu a los partíos, asociaciones ciudadanes de tou calter y persones a títulu individual pa que faigan tolo posible por resistise a almitir unes decisiones polítiques tan inxustes y llaceroses como les presentes, ensin comparanza nenguna nun estáu de derechu.

Uviéu, 3 de xunetu del añu 2002

Academia de la Llingua Asturiana

Comunicáu de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

Currículu d'asturianu: el Gobiernu del PSOE sigue cola so llimpieza llingüística

La desvergüenza del Gobiernu asturianu, la irresponsabilidá histórica y el despreciu más absolutu del patrimoniu idiomáticu d'Asturies siguen plasmándonos un día tres d'otru. Depués de que'l Conseyeru de Cultura negara'l nome de "llingua asturiana" al idioma que ta obligáu a defender —pero qu'en realidá desprecia—, agora la so mano inquisidora dedícase a tresformar la redacción orixinal d'un currículu d'asturianu que quería treslladar a los alumnos la situación sociollingüística d'Asturies y que partía de la concepción del nuestro idioma como una llingua que quier ser normal na sociedá. Depués de los recortes del Conseyeru, el currículu conviértese nuna caricatura grotesca y impresentable. De la mano del Gobiernu socialista, volvemos a los tiempos de Franco cuando les llingües que nun yeren el castellanu víense como dialectos subordinaos, como "variantes". Depués del maquillaxe chambón del Conseyeru, l'asturianu yá nun ye una llingua: ye una variante entrañable qu'hai qu'estudiar como daqué dependiente del castellanu y a mayor gloria de la llingua imperial.

Un currículu redactáu por una comisión d'espertos, que recoyía la esperiencia de munchos años d'escolarización y qu'usaba los conceptos que la ciencia sociollingüística actual tien p'analizar les situaciones de billingüismu, un currículu qu'aprobó'l Conseyu Escolar d'Asturies, sufre agora, nel despachu del Conseyeru —nel despachu del Gobiernu asturianu—, una manipulación zafallona, antidemocrática, fecha con nocturnidá y alevosía, y acaba convirtiéndose nun esperpantu del españolismu más ranciu que nun reconocen los sos redactores y que tampoco nengún profesor d'asturianu va reconocer porque esti currículu nun busca la dignificación del asturianu sinón el so despreciu.

Pa la XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA too esto nun ye más qu'una consecuencia normal de la política del Gobiernu asturianu de degradación del estatus y la consideranza social de la llin-

gua. Negándo-y al asturianu la categoría de llingua, déxenlu nuna especie de dialectu de segunda clas, circunstancia que zarra la puerta a la oficialidá y nun garantiza los derechos que sí se reconocen a los falantes de les otres llingües del Reinu. La manipulación del currículum ye un pasu más nesi procesu, pero la Xunta va siguir denunciando la inxusticia d'esta situación y la condena a muerte que-y quieren poner al nuestro idioma.

03/07/2002

Secretaría de la XDLA

Comunicáu d'Izquierda Asturiana

Cuando yá pensábemos que tolos agravios recibíos pola llingua asturiana nun yeren superables y cuando camentábemos que les polítiques represives del Gobiernu Asturianu algamaren un puntu máximu, güei conocemos que la redacción definitiva del Currículum Asturianu d'enseñanza aprobáu pol Conseyu de Gobiernu degrada la condición de la llingua asturiana hasta'l puntu de considerala un apéndice del castellanu.

Dende IAS yá se criticara duramente'l Currículum asturianu na so redacción inicial, porque dende'l nuestro puntu de vista nun recoyía aspectos esenciales como la cultura y la llingua d'Asturies cola dignidá ya independencia de criteriu afayadices.

Sicasí, les declaraciones na prensa de güei del profesor Riaño enséñennos la verdadera cara que s' escondía tres de la mázcara del conseyeru y del gobiernu asturianu; y lo que vemos ye l'intentu d'etnocidiu que se ta intentando perpetrar dende l'alministración asturiana. Lo que se pretende ye nega-y al asturianu l'estatus de llingua, que ye reconocíu unánimemente nel ámbitu internacional y arrequexar la so condición ente les variantes dialectales del español.

Hai que recordar qu'esta situación yá se superara de fechu cola creación de l'Academia de la Llingua Asturiana nel añu 1981, polo que'l Conseyeru de Cultura y el Gobiernu Asturianu tán faciéndonos dir p'atrás hasta la década de los 70.

Ye evidente que ta llegándose lloñe por demás, y que les continues agresiones, qu'agora algamen un puntu máximu, quieren respuestes cíviques contundentes polo que ye necesario que la sociedá civil asturiana reaccione y despierte d'un suaño nel que ta intentando arrempuñáse-y el mayor bien cultural que tien, la so llingua.

Na situación de gravedá na que nos alcontramos IAS quier manifestar:

1.- El so sofitu a la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana nel so intentu de crear un frente a fa-

vor del asturianu con un consensu ampliu y con planteamientos de resistencia civil y d'acción directa non violenta, manifestando la so intención de collaborar en toles acciones unitaries d'esti tipu que se planteguen.

2.- La esixencia de la depuración de responsabilidaes nel Gobiernu Asturianu, entamando col cese fulminante del Conseyeru de Cultura, pola so incapacidá pa xestionar políticamente una situación na que s'atenta radicalmente contra los drechos de los falantes d'asturianu y les decisiones de les instituciones polítiques asturianas y poles sos polítiques qu'asitien a Asturias nuna posición tercermundista no que toca al respetu a los derechos humanos.

3.- El pidimientu de l'apertura inmediata d'un procesu políticu que lleve, nel plazu de tiempu más breve posible la declaración d'oficialidá de la llingua asturiana que ye lo único que puede entamar la situación de la llingua asturiana de la llamuerga na que s'alcuentra nesti momentu, cola complacencia, colaboración y acción del actual gobiernu asturianu y de la delegación del gobiernu español.

03.06.02

Estaya de Comunicación d'Izquierda Asturiana

Comunicáu de la Fundación “Caveda y Nava”

Siendo yá conocíu'l *currículu d'enseñanza secundaria* que la Consejería d'Educación y Cultura fizo públicu de recién, y ante la preocupante situación qu'esti fechu crea alreor de la llingua asturiana na enseñanza, esta *Fundación “Caveda y Nava”* vese tristemente obligada a esponer ante la opinión pública les siguientes considerances:

1. El testu definitivu d'esi documentu supón un retrocesu brutal nel tratamientu que la llingua asturiana necesita na enseñanza, pues mutíbase, tarázase y desfigúrase de manera escandalosa'l testu orixinal iguáu polos espertos y profesionales, rebaxando hasta estremos inadmisibles la categoría de la llingua asturiana, que queda reducida a un dialectu folclóricu y, en definitiva, a una realidá denigrada a la que se dexa sin un nome digne.

2. Per otru llau, ye un auténticu escarniu a les observaciones de la UNESCO sobre la situación precaria que padez la llingua asturiana, y faise a espaldas de tola comunidá educativa, creando un fondu malestar.

3. Dende'l puntu de vista ciudadanu, estes decisiones —claramente al serviciu de minoritarios sectores fundamentalistes, enemigos de tou consensu alreor de la llingua asturiana— violenten toles regles del xuegu y convierte a la llingua asturiana en motivu d'enfrentamientu, faciendo un gran dañu a la convivencia ciudadana.

4. En definitiva, estas decisiones percibímosles como una manifiesta falta de respetu a los espertos qu’ellaboraron el currículu, a los enseñantes qu’empleguen el so esfuerciu en mantener la llingua asturiana y dignificala, y son una burla a tolos ciudadanos que trabayamos por asentar un entendimientu social alredu de la cuestión llingüística.

5. La Fundación “Caveda y Nava”, entidá formada por persones representatives y variaes de la vida social y cultural d’Asturies, nun tien más remedi qu’oponese responsablemente a estes decisiones, y facer un llamáu al respetu de los derechos ciudadanos en materia llingüística y al refuerzu de les garantías de futuru pal nuestro patrimoniu llingüísticu. Al mesmu tiempu, encamentámos-yos a los responsables de la Consejería d’Educación y Cultura que recapaciten y restituyan el currículu ellaboráu pola Comisión Redactora y los espertos, única manera de restaurar la normalidá.

Asturies, a 5 de xunetu del 2002

Nota de prensa del Conseyu de la Mocedá del Principáu d’Asturies

El Comité Executivu del Conseyu de la Mocedá del Principáu d’Asturies (CMPA), máximu órganu entre Asambleas del Consejo —y en el que está representadas las asociaciones juveniles asturianas de carácter regional— aprobó en su reunión de ayer denunciar ante la opinión pública asturiana el trato vejatorio, discriminatorio y absolutamente injustificado al que el Gobierno regional somete a la LLINGUA ASTURIANA.

Para el CMPA la lamentable situación de la Llingua Asturiana en la Educación Primaria y Secundaria es responsabilidad esclusiva del Gobierno del Principado de Asturias, quien sistemáticamente realiza una negación del Área en Primaria y en Secundaria, además de paralizar el desarrollo legal del apartado de Enseñanza de la Llei d’Usu del Asturianu.

El CMPA considera vergonzosa la burla que Llingua recibe del Gobierno, cuyo último exponente ha sido cambiar la denominación de Llingua Asturiana por la de Llingua Tradicional: bable/asturiano.

Por todo ello, el CMPA hace un llamamiento a la juventud asturiana y a las asociaicones juveniles para que continúen utilizando el nombre de LLINGUA ASTURIANA, y exige al Consejero de Educación y Cultura la inmediata rectificación de las medidas adoptadas en contra de la Llingua Asturiana.

Uviéu, 5.7.2002

Conseyu de la Mocedá del Principáu d’Asturies

IU comparte con la Academia de la Llingua la «involución» de la política lingüística

• Iglesias subraya la escasa valoración del asturiano por parte de PP y PSOE

PAULA SUÁREZ • OVIEDO

Jesús Iglesias, coordinador de Izquierda Unida en Asturias, junto con Francisco Javier García Valledor y Sixto Arman, mantuvo ayer una reunión con los dirigentes de la Academia de la Llingua encabezados por su presidenta, Ana Cano.

Tras este encuentro, el coordinador de IU aseguró que comparte plenamente las valoraciones que la Academia hizo tras la reunión extraordinaria del 28 de mayo. Iglesias afirmó que el cambio de etiqueta del currículum de llingua asturiana, y otras decisiones que se han tomado en los últimos meses, suponen una «absoluta involución» en la política lingüística del Principado, a la vez que son un «fiel refle-

jo» del tratamiento que va a tener en un futuro la lengua asturiana.

Desde IU coinciden con la Academia de la Llingua en la exigencia de que se cumpla la Ley de Uso, mientras «no se cambie». Para Jesús Iglesias, la decisión del Gobierno de cambiar la denominación del currículum y la de apoyar la licenciatura de Filología, pero no la de impugnar los acuerdos del Consejo de Universidades que denegaron los planes de estudio de Filología Hispánica y Románica que incluyen la asignatura de asturiano, suponen un reconocimiento «explícito de la escasísima valoración de cualquier expresión que guarde relación con el asturiano». Esta acusación, la hace extensible a los miembros del Partido Popu-

lar. A juicio de IU, los dos partidos mayoritarios en la Junta del Principado observan el asturiano «como una patata caliente» y tras la política de PSOE y PP subyace «el intento de cerrar cualquier puerta al asturiano, de extinguirlo». Según Jesús Iglesias, esta situación confirmará que «sólo la oficialidad garantizará el futuro de la llingua».

Si la Academia de la Llingua pedía por primera vez la dimisión del consejero de Educación, en el caso de IU la reiteran. Para IU, esta situación del asturiano es «una razón más» para «motivar el cese o el relevo del consejero».

Roberto González-Quevedo, secretario de la Academia, aseguró que IU «es un partido particularmente sensible al asturiano».



JESÚS DÍAZ

La Academia continúa su ronda de contactos con los miembros de IU.

E.C., 6-6-2002

Los profesores de bable exigen la denominación de Lengua Asturiana

Los enseñantes se manifestaron el miércoles ante la Consejería de Educación y, tras entregar un escrito, solicitaron la dimisión de Fernández Vallina

Oviedo

Profesores de asturiano de todos los niveles educativos mantuvieron, el pasado miércoles, una reunión con los responsables de la Academia de la Llingua Asturiana en la que acordaron exigir al Gobierno regional que denomine «Lengua Asturiana y Literatura» a esa asignatura, tal y como figuraba inicialmente en los planes de estudios de cultura asturiana. Como se recordará, el Ejecutivo decidió modificar el nombre de la materia, que había sido acordado por la comisión

redactora, por el de «Lengua tradicional: bable/asturiano». Paralelamente, acordaron iniciar una campaña de movilización hasta que se corrija la denominación.

Los profesores, que califican de «lamentable y penosa» la situación que atraviesa el asturiano, acordaron emplear siempre el nombre de Lengua Asturiana, así como evidenciar su decisión con pancartas y carteles. Asimismo, se acordó dedicar las últimas clases de este curso —que hoy finaliza— y las primeras del próximo a rendir homenaje a la llingua. De

igual modo, exigirán a los Centros de Profesores y Recursos (CPR) la impartición de todo tipo de cursos y actividades de formación relacionados con el asturiano y su literatura, dentro de los planes de formación del profesorado. También piden a los equipos de orientación educativa que ajusten las encuestas de valoración del alumnado a la situación lingüística de Asturias para que los resultados se correspondan con la realidad.

Asimismo, en los meses de septiembre y octubre se celebra-

rán juntas informativas por toda Asturias con asociaciones de padres para explicar la situación del bable.

Finalizada la reunión, un centenar de profesores se manifestó ante la Consejería de Educación y Cultura pidiendo la dimisión de su responsable, Javier Fernández Vallina. «Conseyeru, dimisión» y «Vallina, monaguillo» fueron los gritos que más se escucharon. Los manifestantes entregaron en la Consejería el escrito que habían elaborado con estas conclusiones.

L.N.E., 21-6-2002

IU y URAS acusan al Gobierno de ser «el peor enemigo del asturiano»

El consejero de Educación reitera que el rechazo a la denominación de «Lengua asturiana» a la asignatura de bable se ampara en la legislación

Oviedo, P. R.

Una Junta General diezmada —apenas once diputados siguieron el debate— volvió a ser testigo de un cruce de palabras de carácter surrealista en torno a la lengua asturiana. Se debatía, a propuesta de Unión Renovadora Asturiana (URAS), la decisión del Gobierno regional de denominar «Lengua tradicional: bable/asturiano» a la asignatura de Lengua Asturiana en los planes de estudio de la Enseñanza Secundaria. Una comisión, integrada por representantes de la Viceconsejería de Educación, la Academia de la Llingua y diputados de la Junta, había negociado y acordado el decreto que recogía todo lo relativo al programa educativo de cultura asturiana. En ese texto el nombre de la asignatura era «Lengua Asturiana». Así llegó a la mesa del Consejo de Gobierno. De allí salió con otra denominación: «Lengua tradicional: bable/asturiano».

Leonardo Verdín, de URAS, preguntó al consejero de Educación y Cultura, Javier Fernández Vallina, el porqué de esta decisión. También quiso saber el motivo de la inexistencia de un



NACHO OREJAS

Vallina aplaude el discurso de Ana Cano en el congreso de FETE-UGT.

catálogo de puestos de trabajo, que imposibilita la solicitud de traslados a los maestros. Y pidió conocer por qué había convertido el asturiano en asignatura optativa y no en voluntaria.

Fernández Vallina reiteró lo que viene diciendo en las últimas semanas: la legislación, es decir, el Estatuto de Autonomía y la ley de Uso del Bable, aconsejó al Gobierno la utilización de la denominación «Lengua tradicional: bable/asturiano». En cuanto

al carácter de la materia, dijo no encontrar «fórmula más satisfactoria para garantizar la voluntariedad y la ordenación del sistema educativo sin discriminar a unos y a otros». Respecto a los profesores, señaló que no habrá catálogo, pero podrán impartir las materias.

Estas respuestas produjeron una airada reacción de Verdín, que calificó al Consejero de «impresentable» y «cobarde», llegando a acusarle de haber

«tomado partido contra el asturiano». Verdín trató de trasladar a la Cámara, utilizando textos como la Constitución o el decreto de creación de la Academia de la Llingua Asturiana, firmado por el entonces presidente preautonómico Rafael Fernández, el sentido de negar el nombre de lengua asturiana al bable.

En un tono más moderado pero contundente, el diputado de IU Francisco Javier García Valledor recordó a Vallina que no puede esgrimir la ley para defender su postura y saltarse la norma a continuación para convertir en asignatura optativa y no voluntaria la asignatura de Asturiano. Afirmó que «el Gobierno de Arenas es el peor enemigo de la lengua asturiana» y subrayó que esta decisión «nos lleva a debatir cuestiones que nos sitúan al principio del desarrollo autonómico. Finalizó con una pregunta que no obtuvo respuesta: si el problema es la ley de Uso y hay voluntad de corregirlo, ¿por qué el Gobierno no aprueba un proyecto de ley urgente introduciendo una modificación del artículo 1 y en 15 días, en una sesión extraordinaria, lo resolvemos?».

Ana Cano critica, ante Vallina, la situación de la llingua

Oviedo, R. S.

Ana Cano, presidenta de la Academia de la Llingua y decana de la Facultad de Filología, reiteró ayer sus críticas por la decisión del Gobierno regional de denominar «Lengua tradicional: bable/asturiano» a la asignatura de Lengua Asturiana. Cano no pudo buscar un marco más apropiado para exponer sus argumentos: el congreso regional de FETE-UGT, uno de los muchos sindicatos sensibilizados con la causa «bablista». Además, entre los invitados al acto, figuraba el principal blanco de sus iras, el consejero de Educación.

Cano lanzó varios dardos envenenados a Fernández Vallina cuando recordó el compromiso de UGT con la llingua y pidió la colaboración del sindicato en defensa de la dignificación del asturiano en los planes de Secundaria y de la titulación de Filología Asturiana. Fernández Vallina aplaudió cortésmente su discurso. La filóloga pasó a su lado sin mirarle. Recibió un cálido aplauso.

L.N.E., 29-6-2002

LA DENOMINACIÓN DE LA LINGUA

División en el PSOE por el currículum

◉ El diputado que redactó el documento afirma que «se ha desvirtuado»

LUIS ORDÓÑEZ
OVIEDO

La polémica por la denominación de la asignatura de lengua asturiana como *Lengua tradicional: bable / asturiano* en el currículum de Educación ha traspasado los ámbitos académicos y sociales y ha llegado a las filas del propio partido socialista.

El diputado encargado de la redacción del currículum en la comisión técnica, Faustino Álvarez, afirmó ayer que «el documento que se presentó en la Junta no es el que nosotros elaboramos, hay cambios en la redacción original que desvirtúan el texto que redactamos».

Álvarez destacó que «la consejería está legitimada para hacer esos cambios» y explicó que la comisión se li-

mita a efectuar una labor técnica de manera que las decisiones definitivas se toman en la Consejería de Educación y Cultura «con los cambios que crean oportunos».

En todo caso, el diputado socialista remarcó que «no me identifico con la redacción final» y añadió que «yo no entro en valoraciones, quien haya hecho los cambios que responda de ellos».

PROTESTAS DE LA ACADEMIA // La denominación de la asignatura de asturiano como *Lengua tradicional: bable/asturiano* levantó tras su aprobación las protestas de los representantes de la Academia de la Llingua por entender que representa «un retroceso de 20 años» en la valoración del idioma asturiano al no considerarlo una lengua unitaria y prestar más atención a las múltiples variantes existentes en Asturias.

La presentación del documento en la Junta General del Principado



► Faustino Álvarez.

coincidió con el rechazo de la Conferencia de Rectores a la implantación de una titulación de Filología Asturiana en la Universidad de Oviedo aduciendo motivos similares a los denunciados por la Academia de la Llingua lo que levantó las protestas de partidos, colectivos favorables a la cooficialidad y docentes.

De este modo, las protestas contra la decisión del Ejecutivo asturiano se han sucedido a lo largo de las últimas semanas, desde un encierro de un grupo de profesores en la sede de la Consejería de Educación hasta las manifestaciones celebradas en coincidencia con el arranque de la Semana Negra en Gijón el pasado viernes.

A pesar de las protestas, el consejero de Educación, Javier Fernández Vallina, aseguró que no habría marcha atrás en la denominación de la asignatura y justificó su decisión en la ley de Uso y Protección del Estatuto autonómico. ▬

L.V.A., 7-7-02

IU estudia impugnar la denominación de bable

El PAS respalda a la Academia de la Llingua en sus críticas al Gobierno asturiano

REDACCIÓN • GIJÓN

La Ejecutiva Nacional del Partíu Asturianista (PAS) ha hecho pública su solidaridad con la Academia de la Llingua en la persona de su presidenta, Ana Cano, por su «postura de queja y enfrentamiento con el Gobierno socialista areciano por las decisiones que tomaron sobre la denominación de nuestra lengua en el documento curricular de la materia y su nombre 'oficial' para el futuro de la enseñanza».

El secretario de Relaciones Institucionales del PAS, José Antonio Fernández, critica duramente la política lingüística de Álvarez Areces en el Principado, «que no es más que la continuación de su historia en el Ayuntamiento de Gijón y de la del PSOE en el Gobierno de la comunidad». Califica el PAS de «genocidio cultural» la posición del Ejecutivo asturiano, que, dice, siente «odio por sus manifestaciones de identidad».

E.C., 9-6-2002

● PP y URAS se remiten a la definición marcada por la ley de uso del asturiano

LUIS ORDÓÑEZ
OVIEDO

Las reacciones a la denominación final de la asignatura de lengua asturiana como *Llingua tradicional: Bable/asturiano* en vez de *Llingua asturiana* no se han hecho esperar entre los grupos de la oposición.

La postura más contundente y en mayor sintonía con las protestas elevadas por la Academia de la Llingua fue la de Izquierda Unida que, por boca de su portavoz, Francisco Javier García Valledor, calificó la decisión de «inaceptable» y señaló que su grupo valorará la decisión de impugnar la decisión del Consejo de Gobierno por la vía del contencioso administrativo.

«Sería un proceso muy lento –explicó Valledor– pero no se trata sólo de un problema de denominación sino de que se están saltando a la torera un mandato específico del parlamento asturiano aprobado con los votos del PSOE para que la asignatura figurara como Llingua asturiana».

El PAS acusa al Gobierno de llevar una política de 'genocidio cultural'

►► El Partíu Asturianista denunció ayer a través de un comunicado la «política regresiva de genocidio cultural» que mantiene el Gobierno del Principado y «su sistemático desprecio hacia nuestra lengua». El PAS reconoce que «el único término legal en estos momentos para el asturiano es 'Llingua tradicional de Asturias: Asturiano/Bable'» si bien indica que esta denominación no tiene importancia ya que «el término castellano convive con español sin que nadie proteste».

►► Además, los asturianistas califican la actitud del Ejecutivo autonómico de «leguleyecas» para «encubrir simplemente incapacidad política, torpeza y voluntad de exterminio de la lengua asturiana». En su comunicado, el PAS añade la exigencia de que la denominación de Llingua asturiana figure en los currículos como alternativa a asturiano.

Además, el portavoz de IU recordó que esta denominación «corroborra las tesis del Consejo de Universidades» para rechazar la creación de los estudios de Filología asturiana por lo que afirmó que esta postura supone «irresponsabilidad» y pidió «por enésima vez la dimisión del Consejero de Educación».

Por su parte, el diputado popular Emilio Rodríguez indicó que la postura de su grupo había sido clara «al reconocer la singularidad de la lengua asturiana en la variedad de bables que existen» y se remitió a la Ley de Uso «como camino para seguir avanzando».

En todo caso, Rodríguez señaló que el curriculum asturiano se había aprobado «con ocultismo, sin debate y de espaldas a la comunidad educativa» y añadió que el texto aprobado supone «una oportunidad perdida» por ir en contra de los criterios marcados por la Ley de Calidad del Ejecutivo central.

El presidente de URAS, Sergio Marqués, que se encontraba ayer fuera de Asturias, manifestó no conocer en profundidad las protestas de la Academia de la Llingua aunque señaló que «para solventar este tipo de asuntos hay que volver a la Ley de Uso donde hay una definición dada y eso es ley».

L.V.A., 26-5-2002

La oposición critica en la Junta el plan de estudios asturiano

○ Vallina cosecha insultos por el cambio de currículo de la Llingua Asturiana

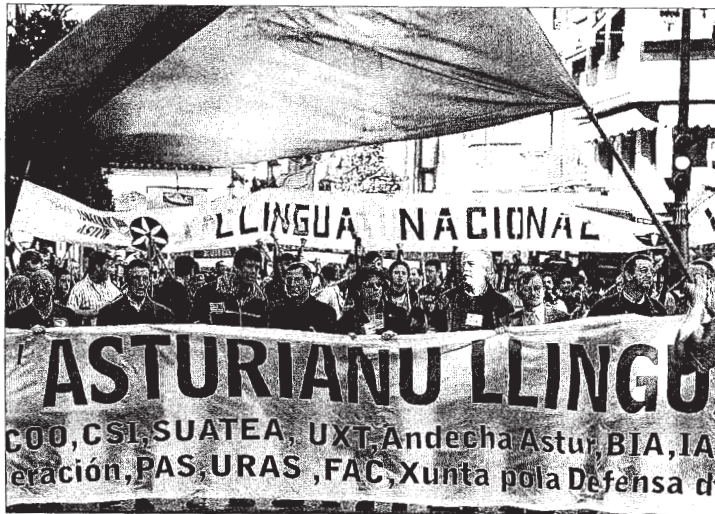
GEORGINA FERNÁNDEZ
OVIEDO

Toda la oposición parlamentaria coincidió ayer en criticar el currículo (plan de estudios) para Asturias elaborado por el Gobierno regional, porque el texto no pasó por el Parlamento. Además, el consejero de Educación y Cultura, Javier Fernández Vallina, cosechó ayer insultos gruesos de la oposición por el cambio de nombre de la asignatura de Llingua Asturiana, que ha pasado a denominarse *Lengua tradicional: bable/asturiano*.

La habitual cachaza y cortesía verallesca del consejero no le libró ayer de las iras de una oposición que aprovechó una interpelación de URAS sobre el currículo de Lengua Asturiana, para echarle en cara que el currículo general no pasó por la junta. El diputado Leonardo Verdín, del grupo autor de la interpelación, le llamó «impresentable político» y «consejero cobarde» por ello, y pidió un debate con luz y taquígrafos y 10 «en conciliábulos», aludiendo a que Vallina presentó el texto a los diputados extraoficialmente.

SE CONSULTÓ CON LOS GRUPOS: // Por su parte, el portavoz de IU, Francisco Javier García Valledor, acusó al consejero de fijar sin consenso el currículo, lo que ve como «una irresponsabilidad», por tratarse de una materia que no debería exponerse a cambios con cada nuevo equipo de Gobierno. El diputado del PP Emilio Rodríguez le dio la puntilla calificando el documento de «ocultista».

Vallina alegó que la responsabilidad del currículo la tiene el Gobierno y que, a pesar de ello, consultó



► Una de las manifestaciones a favor de la oficialidad del asturiano.

APG-WG

La Xunta Pola Defensa de la Llingua busca la protesta de 50 colectivos

► Más de cincuenta organizaciones están convocadas hoy en el auditorio de Oviedo a una reunión de trabajo de la Xunta pola Defensa de la Llingua. Se les presentará un borrador de documento que tratará sobre la «delicada situación lingüística d'Asturies», según una nota remitida ayer por la Xunta. Ese documento conlleva la propuesta de acciones y actividades «de resistencia civil non violenta». Si se logra el consenso, la Xunta hará una declaración pública conjunta.

► El sindicato de enseñanza SUATEA ha presentado un recurso de súplica al Consejo de Gobierno sobre la denominación de la Llingua Asturiana. Alega que el cambio no puede justificarse en el cumplimiento de una legislación —la Ley de Uso— que se incumple en la mayoría de sus artículos, especialmente en su mandato de que la enseñanza de esta materia sea voluntaria y nunca sustituya a una asignatura optativa. Se añade que el nombre dado es una definición, y no una denominación.

con todos los grupos políticos.

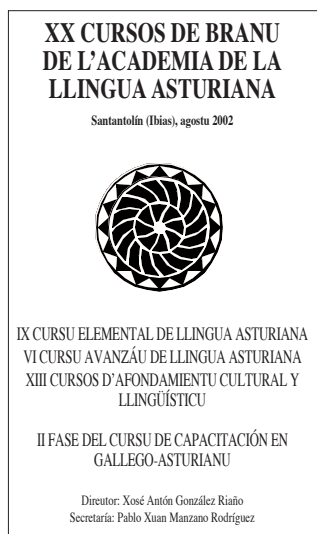
Las críticas de URAS al cambio de denominación del currículo de Llingua Asturiana fueron especialmente duras: acusó al Gobierno de recortes, ralentizaciones y ahora retrocesos. «Me avergüenza usted como consejero», aseguró Verdín, que llegó a acusarle de «haber tomado partido contra la lengua asturiana» y de mentir al poner como excusa la Ley de Uso para justificar el cambio del nombre. García Valledor sostuvo que el consejero se saltó la legalidad al situar la llingua como asignatura optativa y no voluntaria, como es preceptivo, ya que el que alumno elige esa asignatura pierde el derecho a optar por otra. Para rematar, le calificó de «principal enemigo de la lengua asturiana».

IU pide en la Junta que se cambie la ley de Uso del Asturiano

Oviedo

El grupo parlamentario de IU en la Junta General del Principado presentó ayer una proposición de ley que plantea la modificación de la ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano para sustituir esta denominación por la de lengua asturiana. El portavoz de la coalición, Javier García Valledor, señaló que el Gobierno alude a un conflicto de base legal para utilizar esta terminología por lo que solicitará al Parlamento la modificación urgente de la normativa para normar la llingua en el plan de estudios de Secundaria.

L.N.E., 5-7-2002



XX Cursos de Branu de l'Academia

La capital del conceyu d'Ibias, Santantolín, foi'l llugar qu'acoyó, na so Escuela-Hogar, la celebración de los *XX Cursos de Branu* de l'Academia de la Llingua Asturiana. Del 29 de xunetu al 9 d'agostu un total de 140 alumnos y alumnas inxertáronse nel programa formativu, que comprendía:

- *IX Cursu Elemental de Llingua Asturiana.*
- *VI Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana.*
- *XIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu* (Capacitación pa la Traducción al Asturianu; El cine n'asturianu. Aplicaciones educatives; Ecoloxía y Mediuambiente n'Asturies).
- *Curso de Capacitación en Gallego-Asturiano (II Fase).*

Los Cursos Elemental y Avanzáu de Llingua Asturiana y de Capacitación pa la Traducción al Asturianu son cursos d'*Extensión Universitaria*, fechos en collaboración cola Universidá d'Uviéu, y la II Fase del de Gallego-Asturiano ye un cursu empobináu a enseñantes de la fastera del Navia-Eo, organizáu pola Academia a pidimientu de la Viceconsejería d'Educación, que lu inxerta nos sos *Cursos de Formación Permanente del Profesoráu*.

La xera académica completóse con actividaes estra-escolares, ente les que destacaron la representación de *Toluras de veyos*, del grupu teatral "Pico de Faro" d'A Roda (Tapia) y un concertu de la "Banda de Gaitas Marino-Tapiega".

El llunes día 5, el caderalgu de Socioloxía de la UPV Francisco Llera Ramo presentó nos *XX Cursos* l'avance de datos del *II Estudiu Sociollingüísticu p'Asturies*, ufiertaos a la prensa unos díes enantes por él mesmu y la Presidenta de l'Academia.

La organización de los Cursos de Branu valoró de manera mui especial la collaboración ufiertada pol equipu direutivu de la Escuela-Hogar y la de l'alcaldesa y tolos vecinos de Santantolín.

La entrega de los títulos, col pieslle oficial de los Cursos, fíxose'l xueves 12 de setiembre nel Aula Magna de la Universidá d'Uviéu y cuntó cola presencia del Sr. Rector, D. Juan Vázquez, que zarro l'actu con unes pallabres.

Pallabres de Xosé Antón González Riaño, direutor de los Cursos

Bones tardes:

Quiero que les míos primeres pallabres seyan d'agradecimientu al Rector de la Universidá d'Uviéu, D. Juan Vázquez, por presidir esta entrega de Diplomes nun actu que yá ye tradicional dientro'l calendariu universitariu del mes de setiembre. La so presencia ente nós, paezme, ye una perbona amuesa del interés col que la Universidá acueye tolo rellacionao cola llingua y la cultura de nueso.

Pero, sobre too, tengo que davos les gracias a vós porque sois, de xuru, los protagonistes del actu. La verdá ye que podemos dicir agora, cuando yá ficimos la vuesa y la nuesa evaluación de los resultaos del cursu, qu'esti salió perbién y ello, en gran midida, porque vosotros y vosotres ficistis l'esfuerzu por algamar el meyor clima académicu y de rellación y porque dexastis ensin argumentos a los que camentaben qu'Ibias taba perllño o nun s'axustaba a les condiciones más afayadices p'axuntar a 150 persones. Cuando se pon procuru por llograr que l'estudiu y l'espardimientu seyan compatibles, too funciona y más si se dispón del encontu, como tuvimos, del Conceyu d'Ibias, de la Direición de la Escuela-Hogar y, en xeneral, de tol pueblu de Santantolín.

Nun quixere escaecer, pero otru llau, un factor que ye “clave” nestos cursos: el llabor del profesoráu. Cuntamos, nesti sen, con un profesoráu fundamente comprometíu cola llingua y la cultura d'Asturies, consciente de la so responsabilidad, capacítáu y entregáu. La valoración que, a través de les encuestes, facéis d'él ye la meyor de les pruebes de que, n'efectu, “captáis” perfectamente estes cualidaes. Quiero, entós, dende la organización da-y les gracias d'un mou especial al profesoráu y facer pública reconocencia d'un llabor que fai qu'estos cursos seyan lo que son: un verdaderu averamientu a l'asturianidá y al amor pola cultura d'Asturies.

Falaba enantes d'esi mesmu compromisu per parte de la Universidá d'Uviéu. Ye verdá que la universidá fai coses y failes bien: estos cursos, los títulos propios de Filoloxía Asturiana, la presencia d'asignatures de Llingua Asturiana nos estudios de Filoloxía y Maxisteriu, etc. Pero, dende llueu, inda tienen que llograse más coses: l'aprobación, con una presencia más digna del asturianu, de los planes d'estudiu de Filoloxía, la creación de la llicenciatura en Filoloxía Asturiana o la dignificación y emplegu de la llingua asturiana nes xeres cotidianes de la vida universitaria. Sabemos que dalgunes d'estes cuestiones tán en marcha y son una esmolición del Rectoráu. Con otres, ensin embargu, habrá qu'entamar dende cero. Lo que pidimos ye que'l compromisu con elles seya firme, constante y decidíu. Xustamente correpuende agora al recién escoyíu Clastru Universitariu la redaición d'unos nuevos Estatutos de la Universidá. Pues bien, magar la llingua asturiana yá apaecía nos vieyos, preséntase nesti momentu la meyor de les oportunidaes por asitála d'un mou más explícitu y operativu y facilitar, d'esti mou, la so presencia nos ámbitos académicu, institucional y cotidianu.

Esto ye, al nuesu paecer, parte d'esi compromisu que la Universidá d'Uviéu tien de tener cola sociedá y cola cultura d'Asturies. Nós tamos enfotaos, dende llueu, en qu'asina será finalmente.

Pero nun quixere allargar más les mios pallabres, darréu qu'habrá otres intervenciones, de xuru más interesantes. Gracias otra vuelta ¡Que vos preste y nos preste a toos el día de güei! Y que'l ritmu nun pare, non. Gracias.

Pallabres d'Ana María Cano, Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

Escelestísimu y Magníficu Sr. Reutor, autoridaes, profesores, alumnos y alumnas:

Al pesllar los ventenos Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana quiero de mano amasar la satisfaión porque esti actu se faiga nun llugar tan afayadizu, como ye l'Aula Magna de la Universidá d'Uviéu y agradecer fundamente al Sr. Reutor la so presencia ente nós.

La ufierta académica foi anguaño bayurosa. A los *Cursos Elemental* y *Avanzáu de Llingua Asturiana* amestáronse tres *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*. Ún d'ellos, el de *Capacitación pa la traducción al asturianu*, vien repitiéndose añu tres añu cola meyor de les acoyíes ente los estudiantes y d'él nun podemos tener meyores resultaos; otros dos supunxeron un anovamientu y el resultáu foi pervaloratible: *El cine n'asturianu*, *Aplicaciones educatives*; y *Ecoloxía y mediuambiente n'Asturies* onde la parte práutica foi importante y pal que nun se pudo escoyer meyor escenariu. A ellos hai qu'amestar, entá, el *Cursu de Capacitación en gallegu-asturianu*, que forma parte del Programa de Capacitación en Gallegu-Asturianu pa profesores, que l'Academia de la Llingua Asturiana lleva alantre por mandáu de la Viceconsejería d'Educación del Principáu d'Asturies.

D'estos cursos, tres fáense en collaboración cola Universidá —los *Cursos elemental* y *Avanzáu de Llingua Asturiana* y el de *Capacitación pa la traducción al asturianu*— por aciu del conveniu de collaboración robláu peles dos instituciones abenayá.

Y otra vuelta hai que dexar afitao l'ésitu de los Cursos, valieren por creitos de llibre configuración o non, el rigor y la profesionalidá cola que se punxo escuela, la seriedá nel trabayu desendolcáu polos alumnos, y los bonos resultaos. Ehí tán, pa demostralo, el control d'asistencia a clase, la evaluación continua fecha pol profesoráu colos esámenes escritos como prueba cabera, les encuestes de los alumnos...

Y si esto ye asina ye porque la práutica d'estos venti años llevónos a la formación d'un quipu de profesores dueitu y rigurosu, y con unes metodoloxíes contrastaes nel aula, anovaes y meyoaes siempre que se fixo preciso. A toos ellos, a los que tán con nós de vieyo y a los que s'axuntaron por primer vegada, y de mou especial al Direutor y Secretariu de los Cursos, Xosé Antón González Riaño y Pablo Xuan Manzano, la reconocencia más fonda; y a estos últimos l'encamientu de qu'emprimen, en cuantes dea vuelta'l mes, a programar los Cursos de 2003.

Los Cursos esti añu tuvieron un escenariu nuevu, Santantolín, cabecera del conceyu d'Ibias, el más sur-occidental d'Asturies, pero territoriu tan inequívocamente asturianu como Cangas del Narcea, Uviéu o Ribeseya.

El llevar ellí los Cursos nun foi debíu a otra cosa qu'a que Santantolín tuviere una Escuela-Hogar con capacidá p'agospiar a mayor númberu de persones que les que s'allugen n'otros conceyos asturianos; y a que los alumnos de gallegu-asturianu de los Cursos de Branu de 2002 rispíen porque los Cursos de l'Academia vinieren a la fastera d'Entrambasauguas.

A pesar de los munchos pilancos pelos que hubo qu'arreblagar, nun se pudo apotar meyor na escoyeta. D'obligáu cumplimientu ye dar les gracias al enfotu que nello punxeron el Viceconseyeru d'Educación del Principáu d'Asturies, l'Alcadesa d'Ibias, el Direutor de la Escuela-Hogar y la Direición de los Cursos. La nuesa reconocencia tamién a tol personal que mos atendó de diariu na Escuela-Hogar y sobre manera a la xente de Santantolín por toles atenciones recibíes. El dir a Santantolín diomos la oportunidá de disfrutar de paixases tan impresionantes como'l Pozu de las Mol.leras Muertas, que non de les “muyeres muertes”, el puertu del Couniu, con vistes a Muniel.los; o, andada la cabecera lleonesa al sur del Cordal, les tierres de Babia y L.laciana.

L'Academia de la Llingua Asturiana, y en particular esta Presidenta, tien perclaro y nun escaez que'l territoriu del Navia-Eo tien una “modalidá llingüística propia”, nomada *fala* polos propios del llugar y *gallego-asturianu* pola Alministración del Principáu d'Asturies, que ye la sola alministración con competencies pa desendolcar “el réxime de proteición, respetu, tutela y desenvolvimientu” que-y corresponde, acordies col Artículu 2, del Capítulu 1. Disposiciones Xenerales, de la Llei 1/98 de 23 de marzu, d'usu y promoción del Bable / Asturianu.

Nesti sen l'Academia quier amosar otra vuelta'l so compromisu y fondu respetu pa cola llingua y la cultura de la fastera más occidental d'Asturies. Y prueba d'ello ye'l respetu institucional a una normativa específica; les estremaes publicaciones de l'Academia, como la revista *Entrambasauguas*, por exemplu; o la programación dientro de los Cursos a los que güei ponemos puntu del *Cursu de Capacitación en gallego-asturianu*; o de les actividaes complementaries abiertes a la xente en xeneral como la obra de teatru *Toluras de veyos* del grupu de teatru *Pico de Faro* d'A Roda o'l concierto del grupu de gaites de Tapia, que tan bona acoyida tuvieron entre los vecinos de Santantolín.

Otramiente, con too ello l'Academia nun fai más que dar cumplimentu a lo conseñao nel artículu 1 del Títulu I Principios Xenerales, lletra k) de los sos Estatutos: “A tolos efeutos l'Academia de la Llingua Asturiana promoverá y curiará de la variante llingüística gallego-asturiana o astur-galaica”.

Nun pueo dexar de facer una referencia espresa, dientro de les actividaes complementaries, a la presentación que'l profesor Llera Ramo fixo del *Avance de datos del II Estudiu sociollingüísticu p'Astu-*

ries que punxo de manifiestu que la sociedá asturiana ta preparada pa la oficialidá de la llingua y ve Asturias como un país bilingüe, con una llingua asturiana n'igualdá de condiciones que les del restu del Estáu, al empar qu'amuesa la perda de falantes d'asturianu como llingua materna, lo que debería llevar al Gobiernu a tomar darréu les midies amañoses que garantizaren el futuro de la llingua asturiana.

Tampoco nun pueo, Sr. Reutor, escaecer la gran asignatura pendiente que tenemos dientro de la propia Universidá: la creación de la llicenciatura de Filoloxía Asturiana, d'un llau; y d'otru, el llogru del respetu del Conseyu d'Universidaes a la presencia d'asignatures de Llingua Asturiana nos Planes d'Estudiu de la Facultá de Filoloxía, talamente como foron aprobaos por unanimidá en tolos órganos de gobiernu de la Universidá, dalgunes d'elles yá esistentes nos planes actuales, como persabe.

Dende llueu nun pongo en dulda que'l Sr. Reutor sabrá atopar el camín más amañosu p'algamir finalmente esta reconocencia tan llargamente demandada pola Universidá y pola propia sociedá asturiana.

La modificación de los Estatutos de la Universidá d'Uviéu qu'agora hai qu'afrentar pue ser un bon momentu pa regular l'usu del asturianu dientro de la Comunidá Universitaria y desendolcar l'actual artículo 6.

Munches gracias

Planes d'Estudiu de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu y Subcomisión d'Evaluación d'Humanidaes

La última entrega, pel momentu, d'esta hestoria ye del pasáu mes d'abril. Na modificación que la Facultá de Filoloxía fixere de los actuales Planes d'Estudiu, por adautación a la normativa n'usu, la Subcomisión d'Evaluación d'Humanidaes refugó los planes de la Titulación de *Filoloxía Hispánica* por ufiertar l'asturianu dientro de l'asignatura "Segunda Lengua y su Literatura", y, amás, afitaron que tampoco pue apaecer como Tercera Llingua, que ye onde ta agora llegalmente. Y la Titulación de *Filoloxía Románica* tampoco nun s'aceuta porque na asignatura de Filoloxía Asturiana del quartu cursu (que yá esiste col nome d'Asturianu) «por razones repetidamente expresadas –dicen– no puede figurar esta denominación ni el contenido "Lengua asturiana"». Darréu d'ello los nuevos Planes d'Estudiu, aprobaos pola Xunta de la Facultá de Filoloxía por consensu, quedaron en suspensu por cuantes que la Xunta de Facultá, mayoritariamente, negóse a facer nellos nengún camudamientu, tresmitiendo'l so determináu al Sr. Rector. El Presidente de la Subcomisión d'Evaluación ye l'asturianu Rafael Puyol y la noticia féxose pública'l mesmu día que s'abría na Facultá de Filoloxía la Selmana de les Lletres Asturianes, dedicada esti añu a la filóloga M^a Xosefa Canellada. Les declaraciones al respetive del Conseyeru de Cultura foron que se trataba "d'un asuntu d'ámbitu académicu y en nengún casu políticu"; les de la Decana de la Facultá foron en sen contrariu.

Na acordanza de Federico González-Fierro Botas

En Vladivostock, nel Estremu Oriente de Rusia, y n' accidente de tráficu, morría'l día ventiocho de xu-nu'l xesuítu Federico González-Fierro Botas, presidente del Coleutivu "Manuel Fernández de Castro" (miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana y que celebrare en mes de payares del 2001 los sos 15 años d'esistencia), teólogu, filólogu y Doctor en Ciencies Polítiques. Destacáu políglota, señalóse ente otros munches xeres de valía pola so gran dedicación a la causa de la normalización llingüística de la llingua asturiana, coordinando los grupos de trabayu que traduxeron testos llitúrxicos y bíblicos a la nuesa llingua o faciéndose él cargu direutu de dalgunes d'esas traducciones. Frutu d'esti llabor son: *Evanxeliu de San Lluques* (Madrid, Sociedá Bíblica, 1991); *Rezós comunes y Bendiciones n'asturianu* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 1991); *Lliturxa Católica* (Xixón, Alborá Llibros 1991); *Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios relixosos n'asturianu* (Xixón, Alborá Llibros, 1991); *Riegla de San Benitu* (Uviéu, Real Monesteriu de San Pelayu, 1994); *Homilíes, Domingos y Festividaes de los Ciclos Llitúrxicos: A, B, C, Sacramentos y Exequies* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 1995); *Lleicionariu de la Lliturxa de los Domingos y Festividaes de los Ciclos: A, B, C, Sacramentos y Exequies* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 1997); *Nuevu Testamentu y Salmos* (Madrid, Sociedá Bíblica, 1997); *Padre Nuesu. Primer Catecismu de la Comunidá Cristiana* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 1997); *Xesús ye'l Señor. Segundu Catecismu de la Comunidá Cristiana* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 1998); *Esta ye la nuesa fe. Esta ye la fe de la Ilesia* (Uviéu, Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", 2001).

Federico Fierro dexó tamién mui avanzaos los trabayos de traducción de la *Biblia*.

En xunto con ello, dexómos tamién una traducción d'una escoyeta de poemes d'A. Puxkin, vertida por él direutamente del rusu (*Poesíes Lliriques*, Uviéu, ALLA, 1991) y l'antoloxía de poesía asturiana fecha en collaboración con dellos profesores de la Universidá de Piatigorsk *Antoloxía Poética Asturiana. Edición billingüe asturianu-rusa* (Uviéu, 2000).

Nada de tolo acabante citase mereció tan siquiera unes pallabres de reconocencia na homilía del Arzobispu d'Uviéu, Carlos Osoro —l'oficiante principal nos funerales celebraos una selmana depués de la so muerte na ilesia del Colexu de la Inmaculada de Xixón— que foi alvertíu públicamente pola so actitú al acabar el funeral per parte de dellos de los asistentes a la ceremonia. L'arzobispu nun consintió tam-

Collaciu: Federico

FERNANDO CANELLADA

Al topar la «Memoria del Coleutivu Manuel Fernández de Castro» que nos regalaste, non se puede menos que llamentar el sucesu de la ilesia de los Xesuítos. L'obispu non tien idea del país al que vino nin de la ilesia que pastorea.

«XV Años de serviciu a la cultura d'Asturies y d'un mou especial a la so comunidá católica». Eso diz l'entamu de la memoria del coleutivu. «D'un mou especial a la so

comunidá católica». ¿Y qué fixo la to comunidá católica? Na. Muncha mitra, quita y pon; incensariu p'acá y p'allá. Postures como'l Papa garrando'l báculu y nin una sola pallabra, nin una sola oración al «padrenuestru» n'asturianu.

La ocurrencia fue l'himnu de Cuadonga en castellán. Por sus obres los conoceréis. Federico que tas na gloria, tranquilu. Hoi en Bimenes rezaremos n'asturianu contigo.

L.N.E., 6-7-2002

poco rezu nin llectura nengunos n'asturianu na misa, cola sida de que nun yera llingua oficial. D'ello dio cuenta cumplida la prensa asturiana.

Les úniques pallabres pronunciaes en llingua asturiana, que fexeron acordanza del llabor del Padre Fierro y que merecieron un aplausu zarráu per parte de la gran mayoría de los presentes na ilesia, foron les diches por Jaime González-Fierro que, en representación de la familia, lleó un testu d'agradecimientu. Unos díes depués, el mesmu Jaime González-Fierro facía llegar a l'Academia un testu qu'asoleyó la prensa asturiana y que s'inxerta darréu.

Hasta siempre, tío

Nestos díes, tolos recuerdos ya imáxenes tuyes van texéndose na mio mente como si d'una novela se tratara. Una novela. Eso ye lo que me paez que viví ya toi viviendo, una novela a la que daqué fuercia ayena a too s'encargó d'acelerar ya de poner final anticipáu ya tráxicu.

Les primeres imáxenes ya los primeros recuerdos que tengo de ti son, siendo yo bien neñu, en mio casa: los de la vuelta de los viaxes que facíes, muchos d'ellos a Rusia, la tierra onde rindiríes, tiempu depués, el to viaxe caberu. Alcuérdome de la cara cola que quedaba un neñu como yo al oyer como nos cuntabas esos viaxes a unos llugares que nun sabía aú taben, nin entendía por qué dibes, pero que me paecíen máxicos ya increíbles, ya de la illusión cola que, si veníes tarde, me levantaba pela mañana a ver qué me traxeres esa vez, regalos que miro güei con un cariñu que nun se pue espresar con pallabres.

Esa espeutación que me producíen los viaxes ya tolo que me cuntabas foi convirtiéndose, según diba medrando, nuna admiración y nun orguyu énte una persona que nun paraba, que siempre tenía milenta coses ente manes ya otros milenta proyeutos por facer, proyeutos de los que falabas con una pasión envidiable dientro d'una cultura que nun tenía llendes. Nun los tenía, porque tu, Fico, nunca nun los conocisti. Podíes con too ya con toos. Nunca te vi pesimista, nin tan siquier cuando teníes razones a esgaya pa selo; víes muncho más allá del optimismu, teníes una fuercia pa llevar les coses que se xustifica nun amor mui fondu a la to tierra ya a la to llingua, a Asturias ya al asturianu, que tan lloñe d'equí y con tantu orguyu llevesti.

Siempre te tuví ya siempre te tendré, porque pa mi tas ya vas seguir tando siempre vivu. Imaxínote agüeyándonos dende una ventanina, reñéndonos cuando los faigamos mal ya animándonos a seguir lluchando polo mesmo que tu lluchasti, por esta Asturias que como bon montañeru tan bien conocíes, pola nuesa llingua, polos nuestos derechos como falantes d'un país, ya pola so presencia na Ilesia que tanto quixisti, la to Ilesia, pola qu'hasta l'últimu minutu de la to vida trabayasti incansablemente. Asturias ya la to Ilesia, la to Ilesia ya Asturias, dos coses insepartables na to vida.

La muerte vieno a buscate a Rusia, a esi país que quixisti si non más, tanto como a la to tierra, a esa

cultura que dende la primer vez que fuisti allá dexó en ti la güelga que te fixo volver tantes veces. Esi ye'l mio consueu, el de que te llegó la hora nuna tierra que te tien de xuru tan presente como la nuesa.

Esta ye una despidida, pero namás que formal, porque les despidíes nun tienen sentíu cuando la persona, como tu, va quedar persiempre a la nuesa vera.

Jaime González-Fierro Huerta

Celebración de los XV años del Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” (1986-2001)

Como yá se dixo más arriba, el Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” celebró'l pasáu mes de febreru los XV años de la so esistencia. Con esti motivu, los miembros del Coleutivu, acompañaos d'otros collacios, axuntáronse nuna xinta de trabayu nel Hotel Principáu d'Uviéu. Estes son les pallabres pronunciaes a lo cabero la celebración pol que fuere'l so Presidente dende la so fundación en 1986, qu'él mesmu fexo llegar a *Lletres Asturianas* enantes del so viaxe a Rusia. Nelles resúmense les idees de Federico Fierro sobre la Ilesia y la llingua asturiana, rescamplando mui en particular dos d'elles: sensibilidá y tolerancia.

Estimaos amigos:

Cuando güeyo tantes cares conocíes nesta xinta d'acordanza y afalamientu pal Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” nos sos XV años de camín, lo primero que m'apuerta ye davos les gracies, munches gracies en nome d'esti Coleutivu y de mio mesmu.

Dalgunos sois persones que col vuesu direutu y peremprunu trabayu dende l'entamu de l'asociación o'l sofitu en diverses circunstancies, fixestis posible estos años ensin frayamientu del llabor, y la celebración de güei que ye ente otres coses un xestu agradecíu haz a vós.

Cola vuesa presencia equí, esti aconceyáu garapiellu de 40 persones testimonia que ye válido no fundamental la xera del Coleutivu nestos XV años. Que camentáis que pa servir y construir una ASTURIES meyor con mayúscules, l'esfuerciu de dignificación y desendolcamientu de too aquello que la fai más ella mesma, más Casa Común, más solidaria, al traviés de los venceyos que crea la so cultura y la so llingua, son mediaciones, ferramientes, qu'hai que cultivar.

Y con estes mediaciones tamién la nuesa Ilesia, si quier ser ILESIA D'ASTURIES, tien qu'inculturase no fondero pa tresmitir el mensax de Xesús. Nun ye abondo pa ello'l sentimientu y lo folclórico, ye necesario tamién dir razonadamente a lo esencial que nos fai un Pueblu, una Tierra, un Calter, y que supón ente otres coses cultivar la nuesa llingua milenaria, porque ella ye'l máximu elementu o rasgu de la cultura de nós.

Desprestixada, arrexada y desdexada por dalgunos, como cosa d'inorantes y llabriegos, restu

d'otres dómines qu'hai que superar nuna globalización anglosaxona, la cultura llariega, autóctona, d'Asturies lleva 25 años de dignificación y recuperación en niveles enantes desconocíos, pero qu'entavía nun s'amuesa no eclesiástico cola calificación d'aprobáu. Esta foi la intuición fundamental del Coleutivu nel añu 1986, recuperar tamién na Ilesia la sensibilidá polo nueso, como camín pa facer una Comunidá Católica más xunida y evanxélica coles ferramientes culturales.

Poru, ye necesario: sensibilidá y espíritu de tolerancia pa que los qu'olivamos por emplegar la nuesa llingua autóctona respetemos a los que nun quieren falala y al revés, y non como agora que los que nun quieren emplegala tórguenmos la normalización dafechu no eclesial. ¡Tolerancia, pero tolerancia pa toos!

Esto nun ye asuntu de votos nin de mayoríes, como tampoco lo ye la verdá de lo que pidimos o cualquier otra verdá: ella tien calor en sí mesma. Los drechos de les persones y de los pueblos ye un daqué insepartable de la dignidá de los seres humanos y de los pueblos. La verdá de les coses y les circunstancias nun ye tampoco asuntu de votaciones mayoritarias sobre si esto ye o non verdá. ¡La verdá ye la verdá! ¡Los drechos son los drechos!

Poru, ye abondo qu'un garapiellu, un grupín, nagüe por ello pa que puea facelo con toa llibertá, mentanto lo cultural y llitúrxico s'empobinen con respetu y dignidá sofitaos nes lleis civiles d'Asturies, y d'un mou especial nel Estatutu d'Autonomía y na so concreción na Llei d'Usu y Promoción del Asturianu de 29 de marzu de 1998 de la Xunta Xeneral del Principáu. Pero entavía son más importantes y cimeres les Declaraciones Internacionales de los Drechos Humanos de les persones y de los pueblos, y en concreto de les llingües minoritaries. Si los esperantistes puen emplegar llegalmente la so llingua na lliturxa católica ¿por qué nós non? ¿por qué n'Asturies tenemos que colar a la cai pa dicir que somos asturianos na so totalidá, que nun ye abondo colos tópicos formales que manexen los nuegos dirixentes?

Pa ello la Comunidá d'Asturies cunta yá, agora mesmo, con tolo necesario: espublizamientos correchos na so traducción dende les llingües orixinales, llatín, griegu y hebréu, y con dignidá llingüística nel asturianu emplegáu. La Memoria del Coleutivu (1986-2001) asoleya esta realidá, por si daqué s'escaeciére d'ello. Cunta tamién la Ilesia d'Asturies con sacerdotes y persones aviaes pa ello, con templos concretos que s'ufierten pa celebrar la lliturxa...

Ye dicir, lo que'l Conciliu Vaticanu II rescató pa toos, asina tamién pa nós, cola reconocencia de les peculiaridaes culturales de los pueblos como una bayura qu'empobina haza Dios, porque saben xunir nel cultu, no llitúrxico, na oración personal... sentimientu y razón.

Sentimientu nos qu'amamos y sentimos a Asturies na so totalidá, en xunto colos sos homes y muyeres, nun espaciu concretu de tierra hestórica que forma'l nuesu País. Y razón porque la diversidá nel mou de vida ye un daqué positivu que ta na diversidá humana que nos fai unidá y pluralidá, nos determinos del únicu Señor que disfruta como bon pá con fíos estremaos, pero que saben pescanciase na reconocencia de la única paternidá, la única filiación y la única fraternidá.

Nun se pue ser un bon asturianu per partes: ún interésase pola llingua y llámenlu bablista. L'otru nel folclor y ye un folclorista o costumista. Otros trabayen na nuesa hestoria y quiciás ye un asturianista... Asturias ye una totalidá, y toos estos "istes" son no fondero un desprestixu xeneralizáu. Ye abondo dicir que somos o queremos ser asturianos dafechu, bonos paisanos asturianos. Sobren les otres coses. Y si somos creyentes, queremos ser tamién bonos asturianos, porque asina contribuyimos con esta mediación o ferramienta de la identidá coleutiva, a facer una Asturias meyor y más siguidora de los caminos de Xesús de Nazaré.

La xinta de güei ye pa compartir esfuercios y xeres del pasáu, pero queremos que seya tamién pa discernir oxetivos y medios pal futuru.

Pa ello pue servir la fueya que toos tenéis colos "Proyeutos futuros" que tán na Memoria del Coleutivu, pero muncho más que lo que ta nesta fueya ye'l vuesu puntu de vista personal sobre nós.

Nun lo facemos por cortesía, facémoslo porque ye una necesidá, porque nos sentimos un daqué galdíos, porque remamos munches vegaes escontra la corriente, porque duldamos de les nueses opciones.

Poru, agora Arturo García va moderar l'alderique coles entrugues de la convocatoria:

¿Cuálos pensáis qu'han ser los oxetivos del Coleutivu nel futuru?

¿Cómo se puen algamar o prauticar?

¿Con quién?

Munches gracias de nuevo por participar nesta xinta de trabayu y por escuchar pacetibles les mios pallabres.

Uviéu, 17 de febreru. 2002

Federico G.-Fierro Botas

Ordenances municipales pal usu de la llingua asturiana

Llangréu: A propuesta del BIA, el grupu municipal d'IX de Llangréu llevó a Plenu del día 26 d'abril de 2002 los testos que recueyen les normativas reguladores del usu del asturianu énte'l Conceyu. Les ordenances foron aprobaes por unanimidá de los tres grupos políticos que conformen el Plenu: IX, PSOE y PP. Na práutica, estes ordenances garantizarán la igualdá de la llingua asturiana y la castellana nel territoriu del Conceyu.

Villaviciosa: El Conceyu de Villaviciosa aprobare unos díes enantes, en mesmu mes d'abril, les sos ordenances, sofitaes tamién por tolos grupos políticos que conformen el Conceyu, gobernáu pol PP.

Cabranes: Pela parte de so, el Conceyu de Cabranes aprobó tamién por unanimidá en sesión plenaria del 2 de mayu una moción presentada pol PSOE pa la elaboración d'unes normes d'usu de la llingua asturiana nel Conceyu, pautándose la creación d'una Comisión Redautora encargada de la primer redaición.

Siero: El PSOE valtó en Conceyu de Siero la posibilidá de sacar alantre la so ordenanza municipal referente al emplegu de la nuestra llingua nesti Conceyu. La propuesta d'ordenances presentóla al Plenu'l grupu d'Izquierda Xunida a petición de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

Samartín del Rei Aurelio: Nel plenu celebráu'l pasáu xueves 27 de xunu de 2002 votóse a iniciativa d'Izquierda Xunida la propuesta pa entamar dende l'ayuntamientu una política non discriminatoria qu'igualare l'usu de la llingua asturiana —"realidá viva d'esti conceyu", en pallabres de Celestino García Granda, portavoz d'IX—, cola llingua castellana, que tendría de cuayar na redaición d'unes ordenances municipales. La propuesta, amparada poles lleis que contemplaben el terrén llegal afayadizo y l'alcordanza de los datos de la UNESCO, foi despreciada polos demás grupos municipales. El portavoz del PP manifestó la so incapacidá llingüística "que no pasa del chapurreo". Esta inorancia declarada fízola estensible al restu del equipu municipal, al tiempu que trataba d'irresponsables a los conceyales d'IX pol altu coste que conllevaba y encamentába-yos que se trataren temes que de verdá importaren a la ciudadanía, como ye'l casu de que l'Ayuntamientu ufierte señes y corrú ellectrónicu a los conceyales. El PSOE, pela parte de so, con mayoría absoluta nel Conceyu, declaróse a favor de la potenciación de la cultura asturiana, pero votó en bloque a la escontra de la propuesta por entender que nun facía falta proteyer los derechos de los ciudadanos que quieran espresase llibremente n'asturianu y que l'asturianu, amás, yá tien vida nel usu coloquial y cotidianu. Namái que los cuatro conceyales d'Izquierda Xunida votaron a favor.

El primer conceyu asturianu n'aprobar ordenances municipales nesti sen foi *Nava*, pero nun podemos escaecer que, darréu, la Delegada del Gobiernu n'Asturies, Mercedes Fernández (del PP) recurrió l'alcuertu del conceyu navetu énte'l tribunal Superior de Xusticia d'Asturies, cola sida de "l'alarma social qu'ello diba provocar"(v. *Lletres Asturianes* 79 (2002): 143-146).

VI Concursu de cuentos en llingua asturiana pa la mocedá “Pepe Campo”

La Sociedá Los Humanitarios de Samartín de Morea fai un llamáu a la xente interesao, menor de venti años, pa participar na sesta edición del concursu de cuentos n’Asturianu, que se vien entamando dende 1997.

Bases de la Convocatoria:

1. Los cuentos tendrán de tar redactaos en Llingua Asturiana. La temática ye llibre.
2. Los concursantes tienen que tener menos de venti años.
3. Daráse-y el premiu al trabayu ensin asoleyar que, a xuiciu del xuráu, tenga más valir lliterariu. Hai un premiu unicu de 300 euros, amás de diploma. Sicasí, el xuráu pue decidir que’l premiu puea repartise ente dos obres.
4. El llargor de los trabayos tendrá de ser d’un mínimu d’ocho fueyes y un máximu de dolce, a doble espaciu y namái per una cara.
5. El plazu d’entrega de los cuentos fina’l 15 d’ochobre del 2002 y tienen que se mandar a este seño: HUMANITARIOS DE SAMARTÍN, apartáu correos 8, 33.670 - Morea (Ayer-Asturies). Los cuentos tienen que dir nun sobre zarráu, ensin remite, col orixinal y tres copias y, amás, dientro’l sobre habrá otu sobre onde se conseñen los datos de los concursantes y una fotocopia del D.N.I.
6. El xuráu escoyeráse ente persones cualificaes. Un miembru de l’Asociación fadrá de secretariu, con voz pero ensin votu. Les decisiones del xuráu nun se puen retrucar.
7. El resultáu de la decisión del xuráu va notificáse-y al autor —o autores— del trabayu premiáu y fadráse públicu nos medios de comunicación.
8. Los trabayos premiaos son propiedá d’Humanitarios de Samartín. Los orixinales de les obres non premiaes nun se van devolver. De toles formes, los autores puen facer usu de los cuentos non premiaos.
9. Participar nesti concursu lleva inxerío l’aceutar dafechamente estes bases.

XV Concursu de cuentos “Bilordios de Pinón”

L’Asociación de vecinos San Esteban de Sograndio, d’Uviéu, convoca la XV edición d’esti concursu pa cuentos en llingua asturiana y castellanu, con tres modalidaes de participación: adultos, infantil y xuvenil. Pa la primera de les categoríes el premiu ye de 1.200 euros, con un accésit de 300 euros. El plazu acaba’l 4 de payares de 2002. Pa más información hai que s’empobinar a l’Asociación (Sograndio, s/n. 33193 Uviéu).

Actes de los Concursos de l'Academia 2002

Concursos d'Investigación

ACTA DEL CONCURSU D'INVESTIGACIÓN. RECOYIDA DE MATERIAL TOPONÍMICO

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'Investigación. Recoyida de material toponímico* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase nos siguiente acuerdos:

1. Dar un accésit de 300,51 euros al trabayu tituláu *La parroquia cabraliega de Berodia. Material toponímico oral de la totalidá d'esta collación*, presentáu por D. Xulio Llana y Fernández.
2. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Toponimia de Cabranes. Parroquia de Torazu*, presentáu por D. Nacho Hevia Llavona.

ACTA DEL CONCURSU DE RECOYIDA ORAL DE LÉXICU ASTURIANU

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida oral de léxicu asturianu* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase na siguiente resolución:

Dexar ermu'l concursu.

ACTA DEL CONCURSU D'INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación lingüística* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez faciendo de secretariu, apáutase nos siguientes acuerdos:

1. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Acentu y significáu n'asturianu central*, presentáu por D^a. Matilde Fernández.
2. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Territorio de Ribeyra: nostra llingua, nosas cosas*, presentáu por D. Alfredo C. Álvarez Ponticella.

ACTA DEL CONCURSU D'INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

Aconceyáu'l xuráu del *Concursu d'investigación lingüística* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis

García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez haciendo de secretariu, apátase nos siguientes acuerdos:

1. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Acentu y significáu n'asturianu central*, presentáu por D^a. Matilde Fernández.
2. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Territorio de Ribeyra: nostra llingua, nosas cousas*, presentáu por D. Alfredo C. Álvarez Ponticella.

ACTA DEL CONCURSU D'INVESTIGACIÓN SOBRE LLITERATURA ASTURIANA

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, haciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apátase na siguiente resolución:

1. Dáse-y un accésit de 150,25 euros al trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana tituláu *La narrativa curtia y el teatru asturianu nes revistes lliteraries d'anguaño (1974-1996). Repertoriu bibliográficu* del que son autores D^a Raquel Díaz Orviz y D. Xosé Lluis Campal.

Concursu de recoyida de material lliterario escrito

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de recoyida de material lliterario escrito* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Ana María Cano González como presidenta, José Luis García Arias como vocal y Corsino García Gutiérrez haciendo de secretariu, apátase nos siguientes acuerdos:

1. Dar un accésit de 300,51 euros al trabayu tituláu *Testos en llingua asturiana n'El Carbayón d'Uviéu ente 1880 y 1900*, presentáu por D. Xosé Lluis Campal.
2. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *“El gallu de navidá”, una zarzuela inédita de Fabricio*, presentáu por D. Xosé Lluis Campal.
3. Dar un accésit de 150,25 euros al trabayu tituláu *Poesía casi completa d'Aladino Fuente Vega*, presentáu por D. Xosé Lluis Campal.

El xuráu aconseya la publicación de los trabayos titulaos *Poesías locales de “Manín de la Llosa” (1927-1968)* y *Aportes a la obra asoleyada d'Antón el Chiova*, presentaos por D. Xosé Lluis Campal.

Concursu de Recoyida de Material Lliterario oral

Aconceyáu'l Xuráu del concursu de *Recoyida de material lliterario oral* que convoca l'Academia de la

Llingua Asturiana formáu por Miguel Ramos Corrada como presidente, Antonio Fernández Insuela como vocal, faciendo de secretariu Alfonso Martín Caso, apátase na siguiente resolución:

Dexar ermu'l concursu.

Concursu de Creación Lliteraria, premiu “Llorienzu Novo Mier”

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de *Creación Lliteraria, premiu “Llorienzu Novo Mier”* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana formáu por Xosé Bolado García como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal, faciendo de secretariu Genaro Alonso Megido, apátase na siguiente resolución:

Premiar el trabayu tituláu *Un raposu en Tresmonte* del que ye autor D. Xulio Arbesú Rodríguez.

Concursu de Teatru

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de **Teatru** que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana formáu por Xosé Bolado García como presidente, M^a Paz Fonticiella Gutiérrez como vocal, faciendo de secretariu Genaro Alonso Megido, apátase na siguiente resolución.

Premiar el trabayu titula *Orbaya* del que ye autor D. Pablo Rodríguez Medina.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu de Llectures pa Rapazos que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2002, formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como presidente, Pablo Xuan Manzano Rodríguez como vocal, faciendo de secretariu Xosé Ignaci Fonseca Alonso, apátase nos siguientes acuerdos:

1. Dexar ermu'l Concursu.

2. El xuráu aconseya la publicación de los trabayos titulaos: *El misteriu de los llibros en blanco* del que ye autor D. Miguel Solís Santos; *Antón va d'escursión*, *Mari Ter* y *Gema nel mar*, y *L'almuerzu de Mari Ter* y *Gema* de los que ye autora D^a Pilar Argüelles García; y *Xuega cola Llingua Asturiana (Software pa el aprendizaxe temáticu de la Llingua Asturiana)* del que ye autora Vanesa García Álvarez.

VIII Congresu Rexonal de la FETE-UXT

Los díes 28, 29 y 30 de xunu, la Federación de la Enseñanza de la Unión Xeneral de Trabayadores d'Asturies celebró'l so Congresu añal, onde salió escoyíu Secretariu Xeneral Daniel Rodríguez Vázquez. Celebráu xustamente en medio'l discutiniu xeneráu pol camudamientu del títulu y los conteníos de los currículos de Llingua Asturiana, cuntó na inauguración cola presencia y les palabres de la Pre-

sidenta de l'Academia, Ana María Cano González, que fuera invitada pol sindicatu de la que s'entamaba la organización del conceyu. Reproduzse darréu la so intervención:

Compañeros y compañeres de la enseñanza:

Lo primero de too, quiero agradecer a la Federación de Trabayadores de la Enseñanza de la UXT el so brinde pa participar nesti actu col qu'emprima'l VIII Congresu Rexonal; y al empar, davos a toos y a toes el saludu más cordial. Aguardo tamién mui de veres que la xera que vos trai equí estos díes tenga'l meyor resultáu posible, encontando'l trabayu sindical y la estaya concreta onde vosotros trabayáis, que ye tamién, profesionalmente, la de mio, la enseñanza.

Soi sabedora del vuesu compromisu cola enseñanza de la cultura y de llingua asturiana en toles estayes educatives y bien segura toi que vais seguir afondando nél. Sé tamién que'l sofitu de los sindicatos de la enseñanza ye daqué perimportante pa la solución de les torgues más graves que cinquen nesti momentu a la enseñanza de la llingua asturiana. Nesti sen, y depués de los acontecimientos de los últimos díes, encamiéntovos que faigáis tolos posibles pa que la denominación “Llingua asturiana y Lliteratura” seya la que s'asitie nos currículos correspondientes y que la especialidá de Filoloxía Asturiana seya pronto una realidá na Universidá d'Uviéu. Y too ello col envís d'afitar non solo los derechos culturales de los nuegos escolinos y escolines, sinón col de contribuir de mou xeneral a la meyora de la calidá de la enseñanza n'Asturies: lema d'esti congresu.

Namáí, que sigáis trabayando pol sistema educativu n'Asturies, que'l llabor d'estos díes seya granible y sobre too, que preste.

Ana María Cano González

II Conceyu Mundial d'Asturianía

Celebróse n'Uviéu, a lo llargo de los díes 9, 10 y 11 d'agostu y nel Auditoriu “Príncipe Felipe”, el *II Conceyu Mundial d'Asturianía*, entamáu pol Conseyu de Comunidaes Asturianas y onde participaron más de cien representantes de los Centros Asturianos del Estáu, Europa y América.

El desarrollu del Conceyu organizóse en tres grandes estayes: empresarial, cultural y sociolóxica. Na empresarial debatióse la ponencia “Los entamos empresariales de los asturianos nel exterior. Diálogu empresarial”; la estaya sociolóxica centróse en “Perfil y condiciones de vida de la emigración asturiana nel exterior” y la estaya cultural afondó nel “Averamientu al ayeri y al anguaño de la cultura asturiana”, ponencia presentada pol Dr. Roberto González-Quevedo, miembru de númberu y Secretariu de l'Academia. Toles ponencies asoleyáronse na páxina web del Conceyu (www.congresomundialdeasturiania.com),

en versión bilingüe asturianu/castellanu). L'académicu de número Pablo Xuan Manzano Rodríguez ye'l representante de l'Academia de la Llingua Asturiana nel Conseyu de Comunidaes Asturianas.

L'Academia en Conceyos Internacionales

A.I.D.L.C.M. – Niza

Los pasaos díes 27 y 28 d'abril celebró l'A.I.D.L.C.M. en Niza una xunta del so Conseyu d'Alministración baxo la presidencia de Paul Lefin. Tratáronse abondos temes propios de la organización y del llabor de l'A.I.D.L.C.M. y especialmente les rempuetes a les resoluciones del últimu Conceyu Internacional celebráu en Klagenfurt (Austria).

El Conseyu d'Alministración de l'A.I.D.L.C.M. iguó dos resoluciones urxentes. Una d'elles empobinada al Dr. Jörg Haider pidiendo-y que respete los drechos de les minoríes llingüístiques n'Austria en xeneral y en Carintia en particular. Otra resolución empobinóse al Presidente del Principáu d'Asturies nos términos que vienen darréu:

L'Association Internationale pour la Défense des Langues et des Cultures Menacées, considérant la situation de l'asturien et le non respect de la législation (Statut d'Autonomie, Loi d'usage de la langue asturienne) relative à la langue, demande au Président de la Principauté des Asturies, Escmu. Sr. Don Vicente Álvarez Areces, de mettre en oeuvre les mesures qui s'imposent afin de garantir la présence efficace et appropriée de l'asturien dans la société asturienne comme langue vivante.

L'A.I.D.L.C.M. lui demande aussi de garantir l'enseignement de la langue asturienne à tous les niveaux, depuis l'école maternelle jusqu'à l'Université, ainsi que de créer, dans la Universidad de Oviedo, la section de "Licence en Philologie asturienne" nécessaire à la formation des enseignants en langue asturienne.

De même, le Président de la Principauté est vivement invité à respecter les droits linguistiques des asturianophones en proclamant, notamment, le caractère officiel de la langue asturienne dans le territoire des Asturies.

v Simposiu Internacional de Llingües Europees y Llexislaciones – Miranda

Organizáu pol Programa européu MERCATOR (Drechu y Llexislación Llingüísticos) y col sofitu de l'Associaçon de Llengua Mirandesa y la Comisson Australadora del Anstituto de Llengua Mirandesa celebróse en Miranda de Douro'l v Simposiu Internacional de Llingües Europees y Llexislaciones del 25 al 27 d'abril del 2002. Nel mesmu, y respondiendo al brinde fechu a l'Academia, participaron en representación de la mesma los académicos Sres. García Arias y González Riaño (ver páxines 15-20 d'esti mesmu volume).